

Un mariage entre plaisir... p. 4

l'aurore boreale

VOLUME 25 • Numéro 13 • 1 \$ N° de convention : 40610510

Le vendredi 27 juin 2008



Depuis deux semaines, la Première nation Little Salmon-Carmacks compte une dizaine de nouveaux visages parmi sa petite communauté de 400 personnes, située à 175 kilomètres au nord de Whitehorse. Dix membres du syndicat des travailleurs canadiens de l'automobile sont sur place pour, de façon entièrement bénévole, apporter les modifications nécessaires aux puits de la communauté, qui fournissent de l'eau contaminée à la population depuis maintenant quatre ans.

« C'est ahurissant que dans un pays riche comme le Canada, certaines personnes n'aient pas accès à l'eau potable, encore de nos jours! s'exclame Terry Farrell, coordinateur pour la première partie du projet à Carmacks. Lui et les neuf autres hommes sont arrivés le 16 juin et repartiront le 28.

Suite p. 2



Photo : Marie-Hélène Comeau

Maya Poirier a été la première artiste à monter sur scène lors du Festival du solstice, le samedi 21 juin. Elle a chanté « Demain », une de ses compositions. (Voir photos en page 6)

Des agriculteurs dévoués p. 9

Le syndicat des travailleurs canadiens de l'automobile à la rescousse des résidents de Carmacks...

(Suite de la p. 1) Ils seront alors remplacés par une autre équipe, et une troisième arrivera sur place le 12 juillet. Initialement prévu pour durer un mois, le projet a d'ores et déjà été prolongé car « notre président s'est engagé à ce que 58 puits soient réparés, et c'est ce qui arrivera. » En date du mardi 24 juin, 15 puits avaient été refaits et donnaient de la bonne eau.

Le syndicat des travailleurs canadiens de l'automobile (STCA) a un fonds alloué à la justice sociale, financé par ses 265 000 membres, qui est utilisé pour des projets à caractère social au Canada et à l'interna-



Photo : Joe Sarnovsky

Un bénévole du syndicat des travailleurs canadiens de l'automobile soude une des composantes d'un des 58 puits qui seront réparés par son équipe pour le bonheur et la santé de la Première nation Little Salmon-Carmacks.

tional. M. Farrell citait en exemple le dernier projet hors-frontière, qui a consisté à aller aider les survivants de l'ouragan Katrina en Nouvelle-Orléans.

Le 25 octobre 2007, le syndicat des TCA joignait la campagne « Abolissons la pauvreté parmi les Premières

nations », une initiative mise en place par l'Assemblée des Premières nations en 2006, afin d'endiguer la pauvreté existante dans plusieurs des communautés autochtones du pays. Phil Fontaine, chef national de l'APN, et Buzz Hargrove, président du STCA, réitéraient à cette occasion

l'importance de combattre cette pauvreté latente par la création de projets concrets qui toucheront principalement les infrastructures.

Au mois de décembre 2007, les membres du STCA bâtissaient un centre d'apprentissage pour les enfants à Toronto, et un centre de femmes situé au centre-ville de Vancouver bénéficiera avant la fin de l'année de l'aide du syndicat, qui joindra les efforts de transformation du centre d'accueil afin de le rendre plus accueillant et plus sécuritaire.

Un travail herculéen

« C'est une tâche énorme, s'exclame Terry Farrell en entrevue téléphonique. Il y a beaucoup de travail à faire. Nous faisons des journées de 14 à 16 heures. » Pour chacun

des puits déficients, les travailleurs bénévoles, qui sont tous des gens de métier qualifiés, doivent creuser le sol, y installer de nouvelles conduites d'eau, un système de chauffage afin qu'elles ne gèlent pas l'hiver et un système électrique à l'intérieur de la maison.

L'accueil dans la communauté est très bon. « Les gens sont excités et heureux de nous voir. Heureux, surtout, qu'il y ait enfin quelqu'un qui fasse quelque chose pour régler leur problème qui perdure depuis plusieurs années. Il y a eu beaucoup de désappointement autour de l'enjeu de l'eau potable. » M. Farrell ajoute que l'hospitalité des personnes de la communauté est formidable. Un grand dîner a été préparé à l'intention des travailleurs lorsqu'ils sont arrivés.

Un travail d'éducation est aussi en train de se faire, parallèlement au travail de terrain. Plusieurs adolescents sont en apprentissage avec les hommes sur place, et sont donc quotidiennement en contact avec des gens de métier tels plombiers et électriciens. C'est la Première nation Little Salmon-Carmacks qui paie ses jeunes et transforme ces leçons pratiques en emploi d'été.

Les travailleurs du STCA apportent expertise et main-d'œuvre, tandis que la Première nation fournit les matériaux de construction et l'équipement.

Les commentaires du chef Eddie Skookum n'avaient pu être recueillis au moment de mettre sous presse.

Marianne Théorêt-Poupart

courrier

Bonjour Régis!

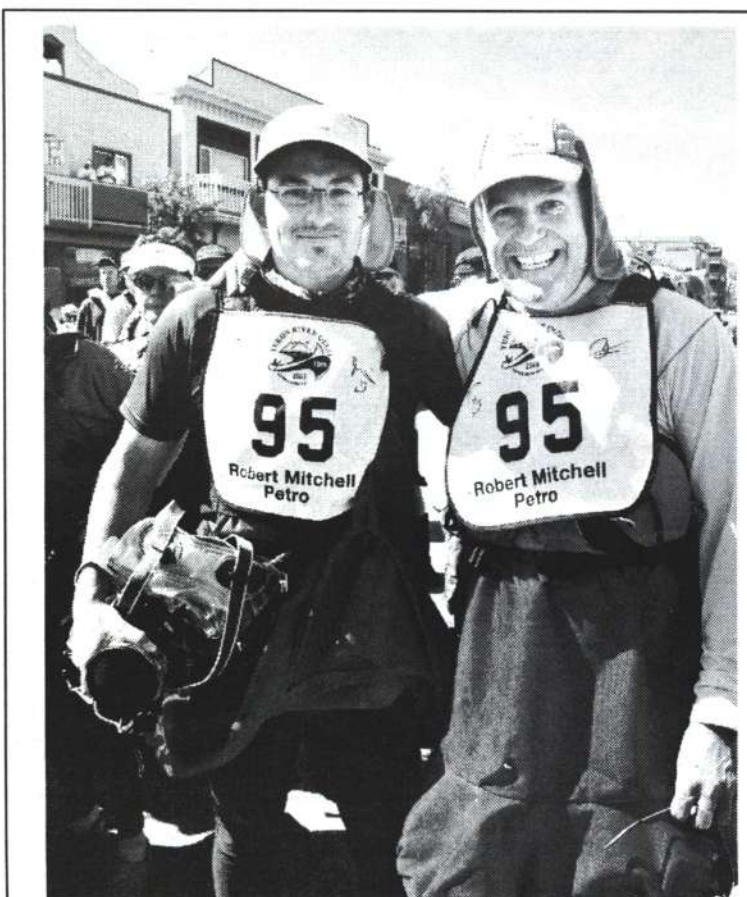
Toutes mes meilleures félicitations à votre équipe. Vous méritez sûrement l'honneur du prix Boréal pour tout votre bon travail et les nombreux services que vous avez fournis aux communautés francophone et francophile du Yukon et ce, depuis de si nombreuses années. Comme francophone et éducateur, je suis très heureux pour l'Association franco-yukonnaise. Il est grandement temps qu'on reconnaisse ouvertement ce que votre association a fait depuis 25 ans.

Chapeau à votre équipe! Régis, je te laisse passer mes félicitations à tout ton bon monde.

Jeanne, Cécile, Luc, Isabelle et Régis, un « chapeau spécial » à vous cinq pour votre patience, votre dévouement et votre vision de la communauté d'aujourd'hui et de demain.

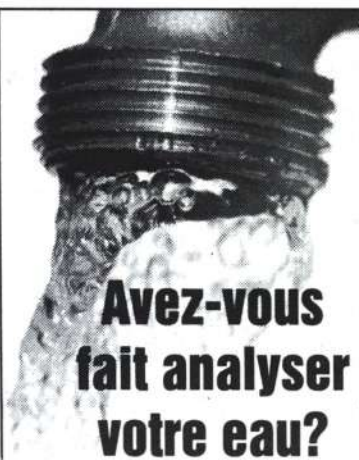
Gilbert Lamarche

Coordonnateur des programmes de français
Ministère de l'Éducation



La French Canoecton

Mathieu Génon (France) et Jean-François Latour (Yukon) forment l'équipe « French Canoecton » de la dixième édition de la « Yukon River Quest », la plus longue course annuelle -740 kilomètres!- de canot et de kayak au monde. L'excitation et la nervosité étaient palpables chez les 240 braves qui partaient à midi le 25 juin. Les premières embarcations sont attendues à Dawson vendredi matin.



Avez-vous fait analyser votre eau?

Le personnel du laboratoire d'analyse de l'eau du Service d'hygiène du milieu du Yukon aimerait rappeler aux Yukonnais et aux Yukonaises de faire faire l'analyse bactériologique de leur eau de consommation. Si votre eau de consommation provient d'un puits privé, il est recommandé de la faire analyser au moins une fois l'an.

Vous pouvez déposer vos échantillons à analyser au laboratoire d'analyse de l'eau :

- au 2 Hospital Road, Whitehorse (Yukon)
- du lundi au jeudi
- au moins deux jours avant un congé férié
- entre 8 h 30 et 16 h

Vous devez vous procurer les contenants d'échantillonnage appropriés ainsi que les formulaires requis au laboratoire d'analyse de l'eau.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez au 867-667-8391 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 8391.

Yukon
Santé et Affaires sociales

éditorial

Le gentilhomme de la clarté fait le tour de ses terres

Il est enfin là celui que tous attendaient avec impatience : l'été. Le gentilhomme de la clarté fait le tour de ses terres depuis quelques jours déjà. Régnant sur le parc Kluane autant que sur Keno ou

Mayo, ce noble personnage est partout à la fois. Suzerain de la luminosité, il domine le Grand Nord d'un bout à l'autre, régnant de façon magnanime. Et toute cette lumière a un puissant effet sur les gens du

Nord, vassaux du calendrier.

L'heure du sommeil est constamment repoussée. Les bébés ne veulent plus dormir. Les yeux étincelants dans leur ber, ils gazouillent si longtemps que Morphée en a les bras coupés...

Les adultes se retiennent de gazouiller mais sont aussi aux prises avec des accès d'insomnie... agréables. Ils dorment peu mais ne s'en plaignent guère.

Il y a tant de choses à voir et à faire que la tête leur en tourne. Les plus réfléchis marquent leurs agendas afin de ne rien

manquer : lundi, randonnée pédestre; mardi : petite expédition de canot; mercredi, vélo; jeudi, arrivée des parents.

Les rêveurs et les artistes, pour leur part, empruntent les sentiers de la flânerie. « En été, perdez du temps... c'est parfois la meilleure façon d'en gagner » lancent-ils, une ancolie piquée dans leur chapeau. « Faites le plein de paysages. La somptuosité des montagnes, la magnificence des lacs et des rivières s'offrent à vous pendant de longues longues heures. Gavés de plein air, et repus de splendeur vous serez fort aise » poursuivent-ils sur la même lancée.

Mais des prodiges d'un autre ordre attendent encore les résidents du Nord. La culture est à l'été yukonnais ce que les aurores boréales sont aux ciels d'hiver. Un élément qui scintille et invite au sautellement.

Au parc Shipyards, le Festival du solstice a apporté son lot d'excitations et de belles surprises. La tournée Franco-

force, qui avait lieu en même temps, a été une vitrine appréciable de talents venus de partout et de talents locaux : les nombreux accents se sont accrochés au sommet des épinettes les plus hautes et y sont toujours. La culture, c'est une richesse à partager.

Le premier festival d'art autochtone yukonnais, qui se termine ce soir, est une première notable. Cette célébration de l'art et de la culture des Premières nations du territoire est nourrissante autant pour les artistes que pour les visiteurs et visiteuses. La culture est porteuse de fierté et de noblesse. Elle a un pouvoir de guérison incroyable.

Au parc Lepage de Whitehorse, la musique caresse les lieux de belle façon à l'heure du dîner pendant que des artistes visuels démontrent leurs techniques. Plus tard, Atlin et Dawson accueilleront les festivaliers.

Et bientôt en août, un festival multiculturel, une fête pour les sens, pointera le bout de son nez. Ah! Que d'agitation sous le grand soleil souriant protecteur des rêves de chacun et de chacune. Bon été à tous!

Cécile Girard



Où se procurer l'Aurore boréale?

À Whitehorse :

Centre de la francophonie, Mac's Fireweed, Shoppers Drugmart (rue Main et Qwanlin Mall), bureau de poste au sous-sol de la pharmacie Shoppers, édifice Elijah-Smith, édifice du gouvernement territorial

À Dawson : Chez Maximillians et au bureau de poste

Dans les bibliothèques des communautés et, l'été, dans les centres touristiques

Et sur les vols d'Air North

L'aurore boréale

Directrice

Cécile Girard

Journalistes

Marianne Théorêt-Poupart
Marie-Hélène Comeau

Coordonnatrice de la publicité

Marie-Claude Nault

Responsable de la distribution

Annie Langlois

Correspondant national

Danny Joncas APF

Comité du journal

Cécile Girard
Angélique Bernard
Didier Delahaye

Relecture bénévole

Lise Ouimet

Correction d'épreuves

Angélique Bernard

Adresse

302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931

Télécopieur : (867) 667-2932

Courriels

Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca
Marianne Théorêt-Poupart :
journaliste@afy.yk.ca
Marie-Claude Nault : mnault@afy.yk.ca
Annie Langlois :
auroreboreale@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 910 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale



Fondation Donatien Frémont, Inc.



repco-média
Agence de représentation média



scène locale

Un mariage entre plaisir et didactique pour les finissants de l'école francophone!

Les sept finissants de l'école Émilie-Tremblay avaient très hâte de terminer l'année scolaire qui complétait leur cycle secondaire. Une raison supplémentaire motive toutefois l'excitation qui habite habituellement tous les jeunes finissants : leur départ imminent en France pour une durée de deux semaines, un voyage qu'ils préparent depuis plusieurs mois.

Même s'ils sont tous déjà allés dans le vieux pays, ils ont cette fois-ci planifié leur voyage de A à Z et ont décidé ce qu'ils voulaient faire à Chamonix et à Paris. La partie trekking autour du Mont Blanc et la préparation entourant cette randonnée de sept jours a été

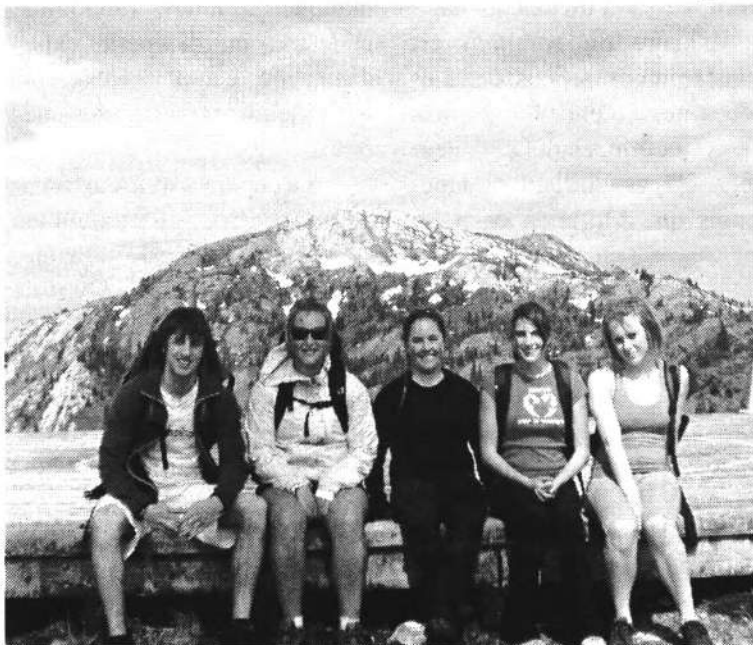


Photo fournie
Vincent Cournoyer-Derôme, Ziggy Reimer, Chantal Emond, Emma Dubé et Allyn Walton (absents de la photo Kristian Smith et Renée Berquist)

laissée aux bons soins de leur enseignant René Lapierre.

« Ce voyage, c'est comme une récompense pour avoir terminé notre secondaire », confie Emma Dubé, rencontrée avec ses collègues Ziggy Reimer et Allyn Walton dans une salle de classe de l'école, juste avant un examen de biologie.

Il y a bien une partie scolaire rattachée au projet, mais tout le travail a déjà été fait, sauf pour les quatre présentations que les jeunes donneront à Chamonix et à Paris. Il s'agissait pour eux de réaliser un court-métrage à propos de la Yukon Quest. Ils ont donc passé plusieurs jours à Dawson en février, et à partir de la centaine d'heures enregistrées,

pour la plupart dans le grand froid, est né un film de huit minutes intitulé : « L'aventure à quatre pattes – Les chiens de la Yukon Quest ».

Ziggy Reimer confie, enthousiaste, qu'elle est très fière du film. Les étudiantes sont toutes d'accord sur le point que, même si ça peut paraître « cheezy », leur visite en France, ainsi que leur film, sont de très bons ambassadeurs pour le Yukon. « Non seulement pour le Yukon, mais aussi pour notre école, ajoute-t-elle. Notre film est tellement bon! »

Le film informe sur la course en elle-même, comme le parcours emprunté et les règlements qui y sont rattachés. L'accent est toutefois mis sur les chiens, les soins qui leur sont apportés, les blessures possibles, l'amour des *mushers* pour leurs animaux... En le visionnant, on peut deviner tout le travail qui a été mis dans ces huit minutes qui comportent images, narration, entrevues, sous-titrages et musique. Emma confiait que pour elle, « le plus dur a été de s'entendre, en groupe, sur ce qu'on voulait garder. Nous avons tant de matériel! »

Les trois filles ont fait plusieurs semestres à l'école secondaire F.-H.-Collins, que ce soit pour suivre le cours de sciences expérimentales à l'annexe Wood Street ou pour certains autres cours offerts à F.-H.-Collins. Mais toujours, elles revenaient à ÉÉT, leur *alma mater*. « Je suis contente d'avoir mon diplôme en français, disait Emma. C'était important pour moi. » Allyn en retire aussi une très grande fierté.

Chantal Emond, Renée Berquist, Kristian Smith et Vincent Cournoyer-Derôme complètent la liste des finissants recevant leur diplôme de l'école Émilie-Tremblay en 2008.

Marianne Théorêt-Poupart

Veuillez prendre note que le bureau du journal sera fermé durant le mois de juillet.

La prochaine parution de l'Aurore boréale se fera donc le vendredi 8 août.

Un centre scolaire communautaire pour combler les besoins d'espace de l'Académie Parhélie

Cet hiver, la Commission scolaire francophone du Yukon a consulté les parents des élèves de l'école Émilie-Tremblay et de l'Académie Parhélie et les autres organismes de la communauté afin de connaître leur avis à propos d'infrastructure supplémentaire pour le niveau secondaire, qui sera nécessaire dans un avenir proche.

À ce moment, six options

un bulletin d'information diffusé au début du mois de juin, la CSFY annonçait que l'option privilégiée était celle du centre scolaire communautaire. Cette formule, qui consisterait à bâtir un nouveau bâtiment sur le terrain de l'école actuelle, serait celle qui répondrait le mieux aux besoins de tous les intervenants. « Rien n'est encore coulé dans le béton, explique Lorraine Taillefer, directrice générale de la Commission

scolaire, car nous devons entre autres vérifier l'intérêt de nos partenaires communautaires, tels la garderie et l'Association franco-yukonnaise. »

Selon M^{me} Taillefer, un des grands avantages de cette option est de permettre le partage des ressources. Les professionnels en psychoéducation et en orthopédagogie, entre autres, travaillent avec les niveaux primaire et secondaire. Le nouveau bâtiment

serait pourvu de salles de classe, bien entendu, mais aussi de laboratoires, d'un théâtre et d'ateliers.

« Notre objectif, après consultation avec nos partenaires pour sonder leur intérêt, est de présenter un plan final à la communauté au mois de septembre ou octobre, pour ensuite pouvoir déposer une demande de financement au ministère de l'Éducation dans les mois suivants. » (MTP)

Félicitations à nos finissants!

La Commission scolaire francophone du Yukon, la direction de l'école Émilie-Tremblay et tout le personnel sont fiers de votre réussite. Nous vous souhaitons beaucoup de succès dans vos futurs projets.



L'Aurore boréale

Correspondante ou correspondant à la pige recherchés

Vous aimez écrire? Vous avez de l'expérience ou tout simplement le goût de faire quelque chose de différent?

L'Aurore boréale est constamment à la recherche de gens aimant écrire et pouvant couvrir différents sujets.

Ce travail est rémunéré.

Pour plus de renseignements, communiquez avec
Cécile au 667-2931
auroredir@afy.yk.ca

scène locale

Il prend sa retraite de la pratique privée pour servir les communautés!

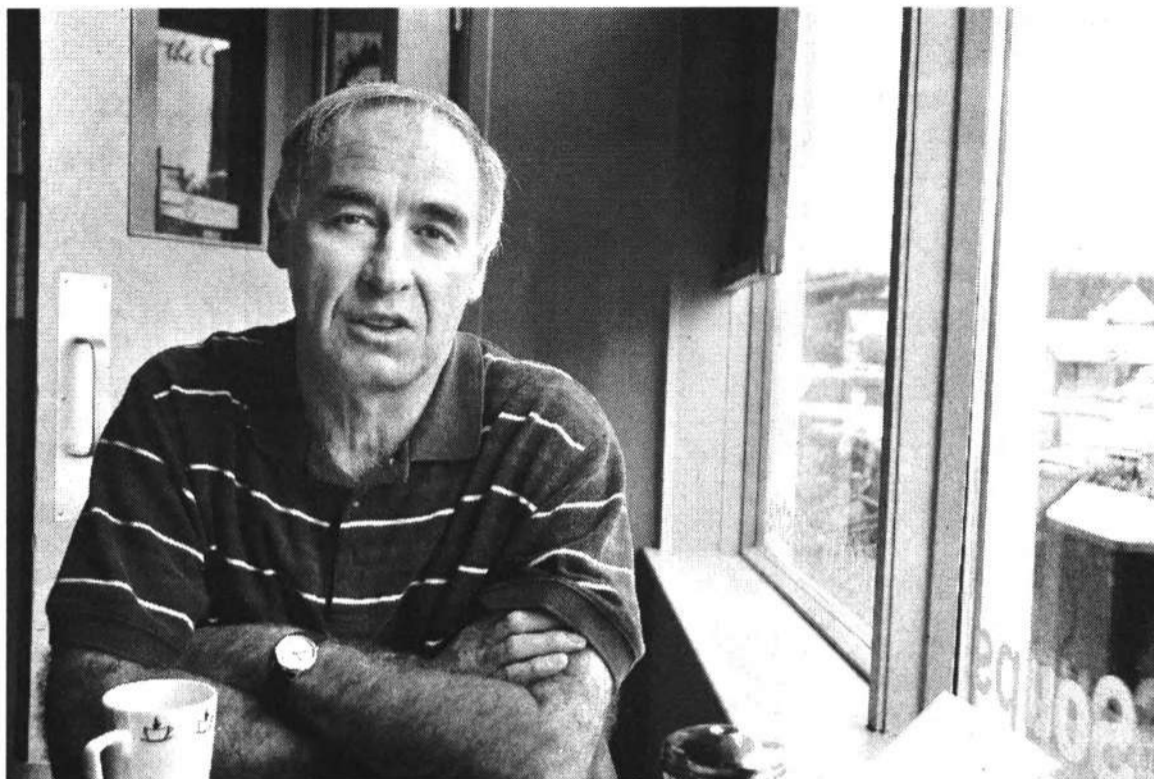
Il est un homme de peu de mots. Passionné de son métier de médecin... et de la ligue de soccer intérieur mixte de Whitehorse!

Le docteur Robert Bousquet a pris sa retraite de sa pratique à Whitehorse il y a tout juste deux mois mais depuis, il travaille presque autant! Il est retourné à ses anciennes amours et agit maintenant comme médecin consultant en « banlieue » comme il dit, ce qui signifie qu'il se rend pour des séjours de plusieurs jours dans les communautés de Carmacks, de Ross River et de Faro, par exemple.

Le lendemain de l'entrevue, il partait pour Fort Simpson, aux Territoires du Nord-Ouest, pour trois semaines.

Avant de venir s'établir à Whitehorse, en septembre 1988, Robert Bousquet avait pratiqué la médecine à la Terre de Baffin durant sept ans. Il était basé à l'hôpital de Iqaluit, mais faisait beaucoup de visites aux communautés inuites. Et il adorait.

En arrêtant sa pratique



« J'aime travailler. Si j'avais le choix, je ferais ce que je fais en ce moment. » Photo : MTP

comme médecin généraliste et pédiatre, le docteur Bousquet pourra consacrer son temps à se rendre dans les communautés. « C'est ce qui me plaît le plus, ces rencontres fréquentes avec les Autochtones. En région éloignée, le travail est différent. J'agis plus comme un consultant. L'infirmière

praticienne qui est sur place a beaucoup de connaissances et j'aime l'interaction qui se forme entre elle, moi et le patient. Nous sommes deux professionnels au lieu d'un seul. »

Le docteur Bousquet, qui n'est définitivement pas en faveur d'une chasse gardée des

pratiques médicales effectuées par les médecins, voit d'un bon œil cette façon de fonctionner. « Il est intéressant de voir évoluer les infirmières dans ce contexte particulier. Cela montre bien qu'elles sont capables d'apporter beaucoup de soins, si on leur en laisse la liberté. Est-ce que ce ne serait pas une

solution à la pénurie actuelle de médecins? »

L'homme de 57 ans n'a pas chômé dans sa vie. Il confie, d'un air serein: « J'aime travailler. Si j'avais le choix, je ferais ce que je fais en ce moment. » Il acquiesce au fait qu'être médecin est vraiment une vocation. « Pendant vingt ans, ça a été un travail sept jours sur sept. Maintenant, c'est merveilleux, mes fins de semaine sont libres! Ça libère du temps pour voyager... »

À Whitehorse, Robert Bousquet passait un peu plus de la moitié de son temps en pédiatrie et le reste en pratique générale. Selon son estimation, sa clientèle francophone était représentative de la démographie yukonnaise, ce qui équivalait à environ 3 à 4 % de ses clients.

Pour sa « retraite », il prévoit partager sa vie entre l'île de Vancouver, où il déménagera sous peu avec sa femme, et ses visites dans les communautés du nord du pays.

Marianne Théorêt-Poupart



Photo : M.-H. Comeau

Un nouveau centre de santé holistique

C'était jour de fête le 19 juin dernier sur la rue Hawkins au centre-ville de Whitehorse. Un nouveau centre de santé holistique regroupant différents thérapeutes ouvrait ses portes. Ainsi, pour des besoins en acuponcture, en massothérapie, en respiration, en naturopathie et en guérison, les gens peuvent consulter Janet Arntzen, Johanne Baines, Anni Elliston, Mary Gamberg, Janice Millington ainsi que Luc G. Garceau et Marlynn Bourque. Il est à noter que Luc et Marlynn offrent des services en français.

Camp samurai en français

Du 19 au 22 août 2008
Pour les enfants de 8 à 13 ans
Tous les jours de 8 h 30 à 17 h

Activités liées à la culture japonaise

- Aïkido
- Arts (peinture, origami et calligraphie)
- Histoires japonaises
- Jeux
- Introduction à la langue japonaise

合気道
Yukon
AIKIDO



L'aventure aura lieu à la fois
au Dojo, en forêt et au Centre de la francophonie.

Aïkido Yukon au 334-9844 / www.aikidoyukon.net



L'Aurore boréale



Immigration

Descente en eau vive TATSHENSHINI EXPEDITING LTD.

Voyage guidé d'une journée : Rivières Tatshenshini et Tutshi

Promotion pour les Yukonnais
pour le mois de juin

Voyage de 7 jours
sur la rivière McNeil
22 au 28 juin
Spécial pour les Yukonnais



Prix de groupe : 110 \$ plus TPS

www.tatshenshiniyukon.com 633-2742 • 393-3661

Des célébrations estivales pleines de soleil et de sourires

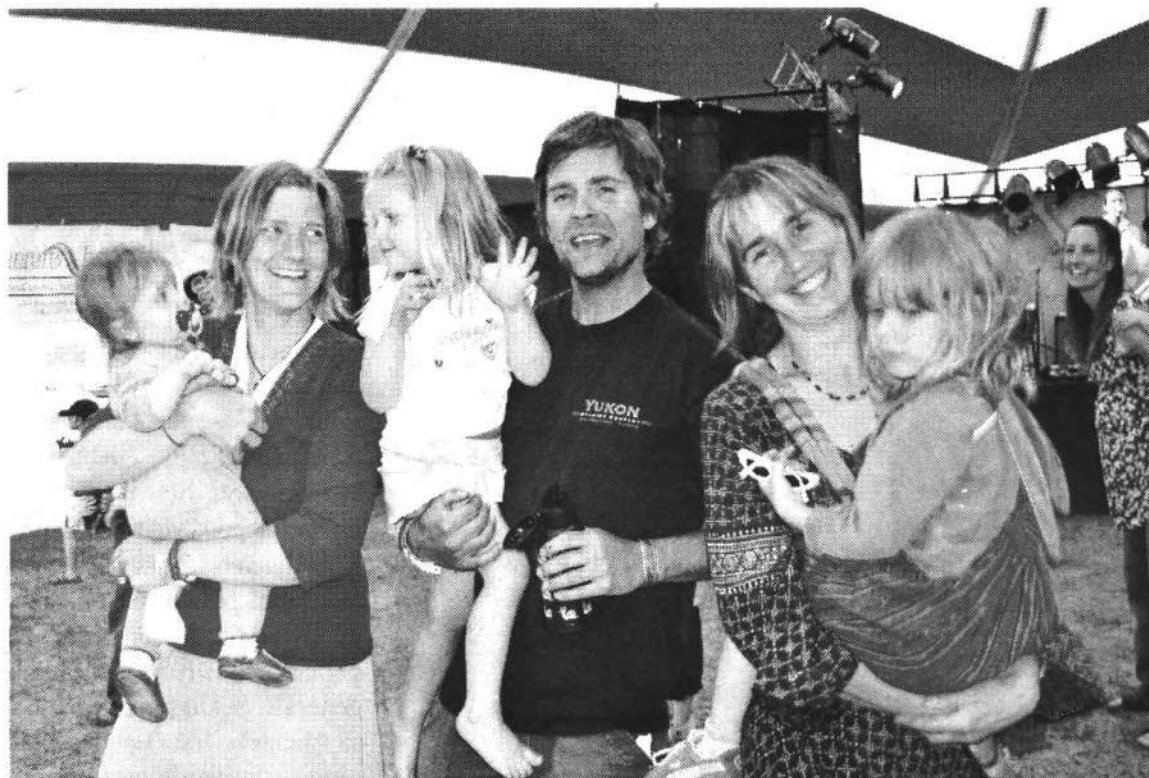


Photo : M.-H. Comeau

Le Festival du solstice tenu au parc Shipyards à Whitehorse a attiré petits et grands. Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise a organisé l'événement avec brio.



Photo : Ariane Clément

Alain Desrochers et Marie-Maude Allard du groupe Soir de Semaine, ont été captés dans leurs plus beaux atours à Dawson.

Le Festival du solstice, organisée par l'AFY en collaboration avec une dizaine de partenaires locaux, a été lancé à Dawson, le jeudi 19 juin.

Cette année, tout le monde a mis la main à la pâte et on a cuisiné une fête pour tous!

L'après-midi, au belvédère, les familles, les jeunes et les personnes âgées ont pu s'amuser au grand soleil comme les autres, au grand clair de lune au Midnight Sun!

Merci à Soir de Semaine de Whitehorse et à Oztara du Québec!

Julie Leclerc
Agente de développement économique et communautaire – RDÉE Yukon



Photo : Jean-François Papillon

La pluie n'a pas freiné la bonne humeur visible sur tous les visages.



Photo : M.-H. Comeau

Au parc Lepage, le jour de la Saint-Jean-Baptiste, trois joyeux lurons ont dansé un rigodon. Le groupe invité était Soir de Semaine.



Photo : Jean-François Papillon

Oztara



Photo : Jean-François Papillon

Une foule enthousiaste a répondu à l'appel sonore du groupe Oztara.

Merci
à Jean-François Papillon, Ariane Clément
et Marie-Hélène Comeau
pour les magnifiques photos!

La folle odyssee d'un spectacle francophone pancanadien

Deux énormes camions chargés à bloc sont arrivés au centre-ville de Whitehorse le mardi 17 juin en soirée. En moins de deux, une équipe de travailleurs se formait sur place et entamait son labeur de 36 heures. L'objectif visé : monter la structure géodésique portative de 22 mètres de diamètre du Francodôme où on célèbre chaque semaine, dans une province ou un territoire différent, le dynamisme artistique franco-canadien.

« C'est un moment historique que nous vivons puisque c'est la première fois qu'une tournée pancanadienne se déroule de cette façon. Dès la fin du spectacle de fermeture, nous commençons à démonter la structure du dôme. Ce dernier, une fois installé dans deux camions de 53 pieds, prend la route la journée suivante vers sa prochaine destination. Les artistes suivent le convoi le lendemain. C'est une aventure courageuse ou folle selon les défis du moment », lance Jac Gautreau en souriant après un bref moment de réflexion.

Cet artiste acadien aux

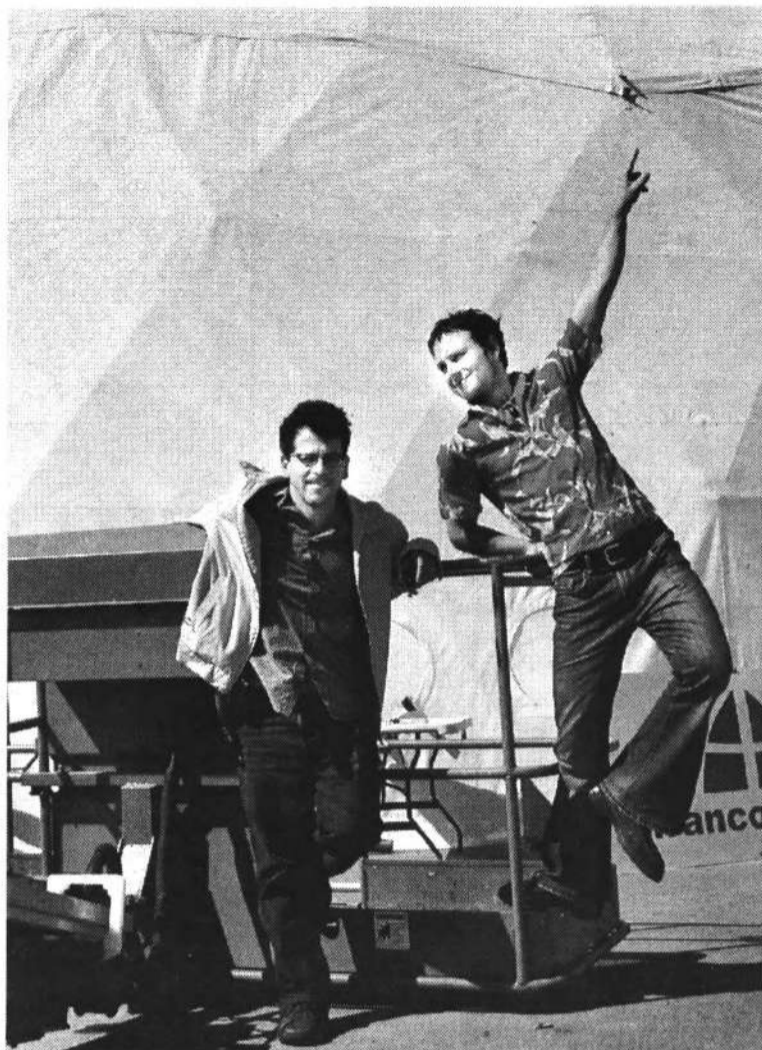


Photo : M.-H. Comeau

Jac Gautreau et Antoine Gratton à quelques heures de l'ouverture officielle de l'édition yukonnaise du projet Francoforce. Whitehorse était la quatrième ville à accueillir cette tournée.

multiples talents est à l'origine de la conception du spectacle itinérant Francoforce. La Fédération culturelle canadienne-française à titre d'organisatrice est responsable du projet Francoforce. Toutefois, la réalisation a été confiée à une firme de production du Nouveau-Brunswick dirigée par René Légère et Jac Gautreau.

« Les gouvernements voulaient mettre sur pied un projet afin de permettre à la francophonie de rayonner durant la commémoration de la fondation de la ville de Québec. On m'a donc approché pour concevoir ce projet », explique-t-il. « Ensuite, René Légère et moi avons été assez fous pour vouloir embarquer dans ce projet à titre de producteur délégué et de directeur artistique », lance-t-il en riant.

« Le spectacle est différent à chaque fois sinon ces quatre mois deviendraient longs et monotones », souligne le directeur musical, Antoine Gratton, un musicien québécois. « On réussit toujours à prendre l'inspiration des lieux pour ajuster notre spectacle. Et puis, avec

le temps, tout commence à prendre forme. On est devenus, au fil des jours, une belle grande famille. Chacun commence à comprendre son rôle dans cette aventure qui comporte beaucoup de défis techniques », confie-t-il.

Le spectacle réunit douze artistes francophones de tous les coins du pays : un mélange savoureux d'auteurs-compositeurs, d'interprètes, de danseurs, de comédiens, de poètes et de vidéastes. Une sélection d'artistes locaux viennent compléter la programmation nationale. Whitehorse n'a pas fait exception. Plusieurs artistes visuels, des musiciens et des écrivains franco-yukonnais ont participé.

Les curieux qui n'étaient pas au parc Shipyards pendant la fin de semaine du solstice pourront visionner des extraits de cette rencontre nordique en allant visiter le site Web du projet au www.francoforce.com

Marie-Hélène Comeau

Ils ont décidé de ne pas polir leur accent... ni leurs pensées

C'est par un bel après-midi du solstice d'été que les spectateurs yukonnais ont fait la connaissance du rap chiac. Ce mélange d'anglais et de français parlé dans l'est du pays s'est imposé lors du spectacle Francoforce lorsque des rappers acadiens se sont emparés du micro.

« Il n'y a pas de langue propre ou de langue sale. Ça n'existe pas. Notre langue et notre accent, c'est quelque chose d'important qui nous permet de mieux comprendre où on se situe dans la francophonie mondiale », confie Tymo, tout juste sorti de la scène du Francodôme où son groupe Radio Radio vient de jouer. « Et puis, le chiac c'est un peu le chaînon manquant entre le Canada anglais et le Canada français », s'amuse-t-il à répéter.

Radio Radio, c'est deux rappers et deux producteurs acadiens originaires du Nouveau-Brunswick. Le groupe est né des cendres de Jacobus et Maleco. Quand Maleco a

quitté le groupe, les autres c'est-à-dire Tekstyle, Tymo, Jacobus et Leks ont décidé de continuer l'aventure musicale.

Radio Radio propose un style se situant entre la musique électronique et le rap. Toutefois, le groupe se démarque du lot puisqu'il « rap » en chiac.

« Beaucoup d'artistes de chez nous tentent de polir leur langue, mais l'anglais fait partie de notre culture unique et spéciale. On a donc décidé de ne pas nettoyer notre accent ni notre pensée », explique Tymo qui avait pourtant commencé à créer ses chansons non pas en chiac, mais en anglais.

« Je ne pensais pas avoir un futur en musique hip-hop en écrivant dans ma langue et mon accent. J'ai donc commencé en anglais même si le produit terminé ne me satisfaisait pas. Je n'arrivais pas à m'y retrouver. Puis un jour, un ami m'a suggéré d'écrire en chiac. Instantanément, je me suis senti bien. J'arrivais à exprimer vraiment qui j'étais », se sou-

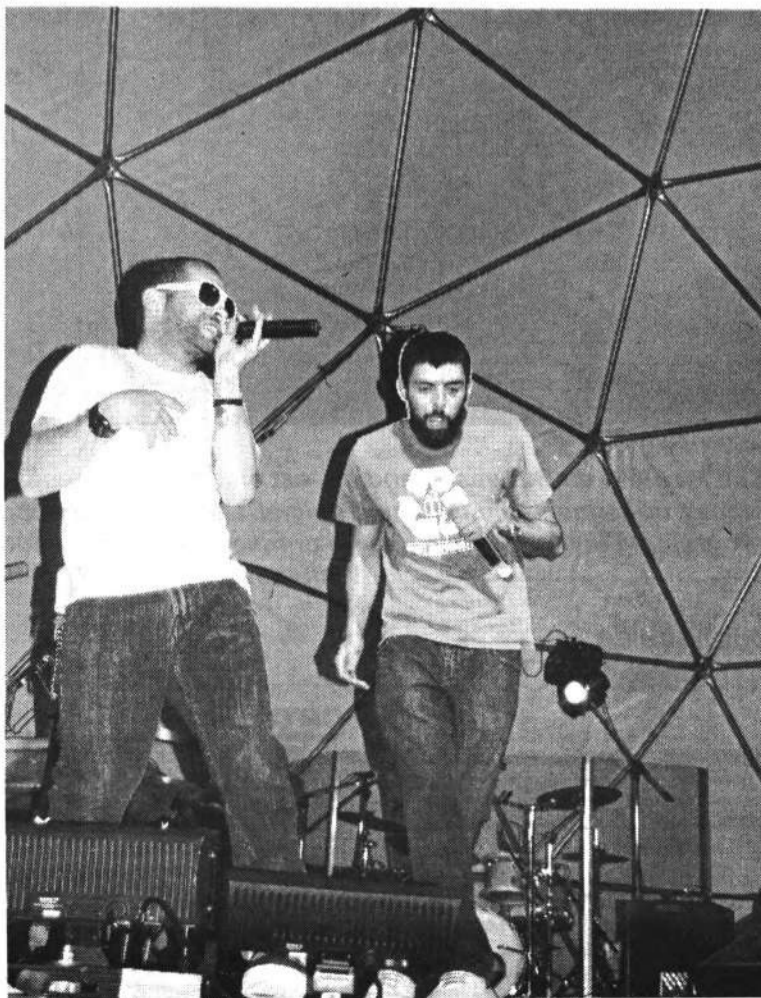


Photo : M.-H. Comeau

Les chanteurs Tymo et Jacobus du groupe acadien Radio Radio ont partagé leur passion pour le chiac.

vient-il.

Le groupe Radio Radio est devenu le porte-étendard d'une nouvelle forme de musique acadienne interprétée par une génération de jeunes créateurs.

« Au début, on ne pensait pas avoir un si grand impact auprès des jeunes. Mais on se trompait, car cet impact il est bel et bien là. La jeune génération acadienne nous voit nous exprimer en chiac à la télévision à Musique Plus et jusqu'au Japon. J'espère que ça va apporter un changement chez eux dans la fierté de leur langue », confie rapidement Tymo alors que de nombreux spectateurs yukonnais conquis s'entassaient autour des membres du groupe.

Marie-Hélène Comeau

Savez-vous que...
Vous pouvez louer ou emprunter des films en français au centre de ressources situé au Centre de la francophonie.

Une première édition couronnée de succès pour le festival d'art

Le premier festival d'art autochtone yukonnais bat son plein jusqu'en soirée le 27 juin. Cette célébration de l'art et de la culture des Premières nations du territoire est « un incroyable succès et un événement longtemps attendu, nécessaire dans son existence pour le rayonnement qu'il procure aux artistes du territoire. »

Les deux organisatrices du festival, Charlene Alexander et Katie Johnson, ont travaillé d'arrache-pied pendant deux mois pour orchestrer l'événement d'une semaine. Maintenant que tout roule, elles peuvent apprécier ce qu'elles ont accompli. Quarante artistes visuels et autant d'autres présentant au public de la danse, des histoires traditionnelles, des jeux autochtones pour le plaisir des sens et la découverte de cultures ancestrales.

Produit par la *Society of Yukon Artists of Native Ancestry* (SYANA), ce festival deviendra fort probablement un événement annuel. M^{me} Alexander : « L'intérêt démontré est immense, autant chez les artistes que parmi le grand public. L'idée d'avoir un centre culturel permanent, un lieu où il pourrait y avoir des expositions, des rassemblements et des spectacles est présente depuis longtemps. » L'organisatrice ajoutait qu'avec le projet de l'administration municipale de développer le secteur riverain du fleuve Yukon, cela pourrait prendre forme assez rapidement. « C'est déjà dans leurs plans! »

Une des principales richesses de ce festival d'art est de permettre aux artistes de se rencontrer et de se nourrir du travail des autres. Jean Walker,



Photo : Marianne Théorêt-Poupart

Sue Howlett, de Burwash Landing, est en train d'assouplir une peau d'original, une des étapes du tannage d'une peau d'animal. Cette démonstration faisait partie d'un programme diversifié offert par le premier festival d'art autochtone, qui a eu lieu à Whitehorse du 21 au 27 juin.

artiste peintre de Teslin, était en train de peindre dans la tente où les artistes travaillent leurs pièces d'art sous les yeux attentifs des curieux. « Cet événement est tellement merveilleux. L'échange créé entre les artistes est très enrichissant. Hier, j'ai assisté à un atelier sur le design traditionnel, et j'essaie maintenant d'en inclure certains aspects dans ma toile. »

« Pour la plupart d'entre nous, le fait est que nous travaillons seuls, souvent de la maison, et nous sommes donc très isolés. Avec les ateliers offerts tout au long de la semaine, nous apprenons beaucoup des autres. Même si ce n'est pas la même forme d'art, certaines connaissances qu'on y apprend se transposent bien. » C'est Fred Johnstone, de Whitehorse, qui tient ce discours. L'homme travaille avec des aiguilles de porc-épic à orner des vêtements ou des bijoux. À sa connaissance, il est le seul à pratiquer cet art. « J'espère que quelqu'un assurera ma relève éventuellement, comme cela, je pourrai prendre ma retraite! » s'esclaffe-t-il. À la suite de lectures et de discussions avec des aînés, il raconte cette petite histoire sur l'origine de l'art autochtone.

« Ce que je fais est la plus ancienne forme d'art. Autrefois, les premiers habitants passaient le plus clair de leur temps à combler leur besoin vital de s'alimenter. Ceux qui y arrivaient plus rapidement avaient du temps pour orner leurs vêtements. Alors, lorsqu'on rencontrait quelqu'un ayant de beaux atours, on savait que c'était un bon chasseur... »

Situé dans plusieurs tentes disposées autour du *Old Fire Hall*, aux bords du fleuve Yukon, le festival avait à mi-parcours une très bonne participation publique. Chaque événement nocturne avait jusqu'à ce moment attiré entre 120 et 150 personnes. La soirée de films autochtones, pour sa part, affichait complet.

Marianne Théorêt-Poupart

**Prochaine parution de
l'Aurore boréale :
vendredi 8 août**



Avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2008-8

Avis de consultation et d'audience

Le Conseil tiendra une consultation publique à partir du lundi 17 novembre 2008, au Centre de Conférence, Phase IV, au 140, promenade du Portage, à Gatineau (Québec), pour traiter des questions en suspens concernant l'accessibilité des services de télécommunication et de radiodiffusion pour les personnes handicapées. Le Conseil invite les personnes ou les groupes à lui présenter leurs observations initiales au plus tard le jeudi 10 juillet 2008.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis d'audience publique CRTC 2008-8. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis d'audience publique, veuillez consulter le site Web du CRTC au www.crtc.gc.ca à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-53

Avis de consultation

Renouvellement des licences d'entreprises de programmation de radio autochtones qui expireront en août 2008. La date limite du dépôt des observations est le 22 juillet 2008.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-53. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au www.crtc.gc.ca à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.

Des agriculteurs dévoués à la cause de manger local

Défenseur de la nourriture produite localement, Tom Rudge est agriculteur à temps plein depuis huit ans maintenant. Sur sa ferme familiale « Aurora Mountain Farm » qui est certifiée biologique, les activités sont très diversifiées. Vaches, chevaux, chèvres, poules et poulets fournissent œufs, lait, viande et laine. Ils ont aussi un acre de terre cultivée pour les légumes, et 30 pour les céréales.

« Pendant des années et des années, il était très dur d'être agriculteur au Yukon et de gagner sa vie en faisant ce métier. Mais depuis environ un an et demi, les personnes commencent tranquillement à réaliser l'importance de manger local, en raison notamment de l'augmentation des coûts de transport, en raison du prix élevé du pétrole.

Tout le monde pense que la nourriture, ce n'est pas cher! Et cela, parce que nous avons toujours été conditionné par les prix très bas au supermarché. Les compagnies mondiales font beaucoup d'argent en achetant la nourriture des agriculteurs du sud en très grosse quantité. En plus, la plupart des aliments que nous achetons en magasin sont grandement subventionnés par les gouvernements. Mais les paysans qui cultivent les légumes que nous mangeons, les personnes qui cueillent les fruits que nous dégustons, combien sont-elles payées? Il est temps que nous prenions conscience d'où la nourriture que nous consommons provient... » Tom Rudge est intarissable lorsque vient le temps de parler de l'importance de manger local.

« À voir les grosses maisons dans lesquelles les gens vivent, les grosses voitures dans lesquelles ils se promènent... et tout le monde veut payer le moins cher possible sa nourriture?! Je ne comprends pas cela! »

Il est décidément très dur de garder Tom Rudge sur le sujet de sa ferme familiale et des activités qui y sont reliées. Il ne peut s'empêcher de traiter de l'industrie agricole dans un cadre plus large. « Ici au Yukon, nous vivons dans une

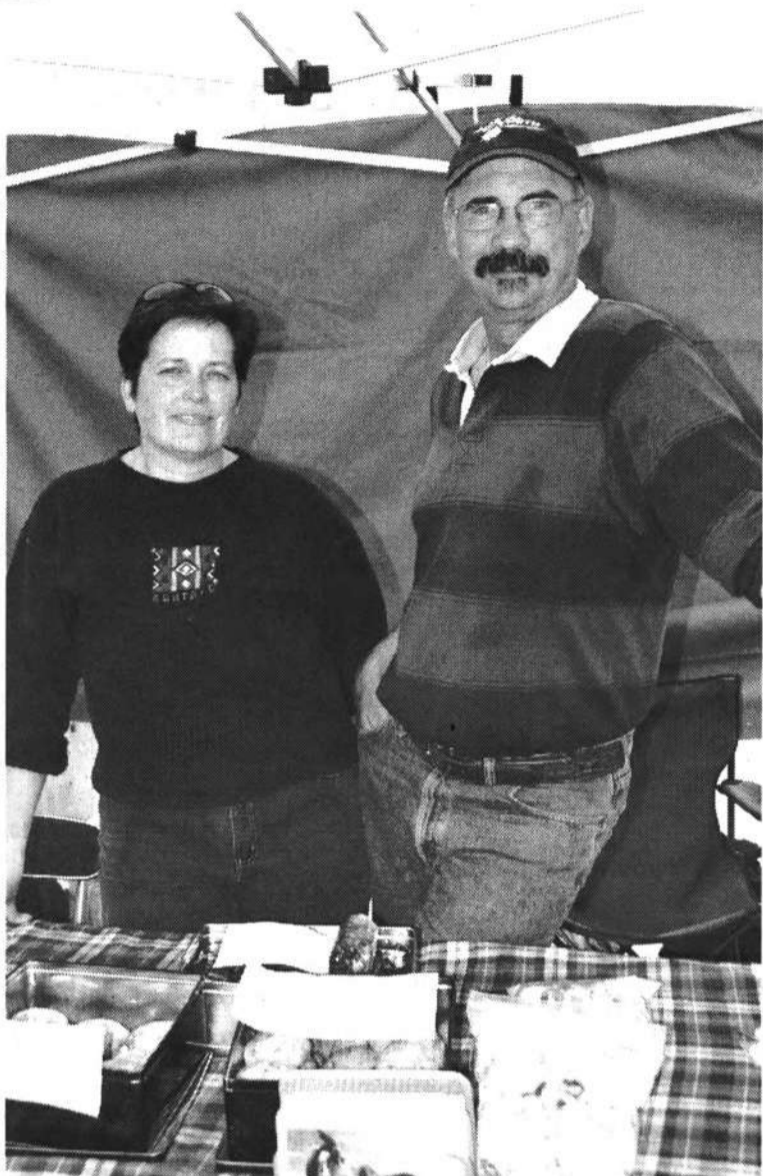


Photo : MTP

Simone et Tom Rudge, à leur kiosque garni de produits locaux, au marché Fireweed.

bulle. Environ 75 à 80 % de la population mondiale vit sous le seuil de la pauvreté. Je suis conscient de la belle qualité de vie que ma famille et moi avons ici, et je veux la partager et l'expliquer aux gens autour de moi. C'est dur pour moi de vivre avec des œillères, en vase clos. »

Le climat, chez eux qui sont situés dans la vallée de la rivière Takhini, entre dans la catégorie semi-aride à aride. « Avec le climat difficile et la saison chaude beaucoup plus courte qu'au sud, il faut penser en termes différents. Il faut diversifier les produits cultivés », explique M. Rudge. La plupart des agriculteurs ne peuvent vivre entièrement des revenus de leur ferme. Chez le

couple Rudge, c'est Simone qui travaille au Collège du Yukon.

Fier de ses deux enfants, M. Rudge dit d'eux : « Ils comprennent ce que signifie 'bonne nourriture'. Ils en sont de bons défenseurs. En 2004, ils sont venus en Italie avec moi pour le rassemblement mondial du mouvement *Slow food*, et, ils ne vous le diront pas ainsi, mais je crois que ça a changé leur vie! »

En agissant en citoyen responsable nous pouvons arriver à éliminer la pauvreté!
<http://francais.napo-onap.ca/>

La vie qu'on mène prend du temps...

Brian Lendrum

« En l'an 2001, nous sommes allés à la conférence de la « Circumpolar Agriculture Association » en Islande et j'ai eu la nette impression que les Islandais avaient le sentiment profond que la nourriture produite chez eux était meilleure que celle qui provenait d'ailleurs. J'ai écrit à ce propos dans mon journal de bord : Comment faire pour que les Yukonnais pensent de la même façon? » Brian Lendrum n'a certes pas l'explication miracle à sa question, mais il a vu, en moins d'une décennie, un changement majeur dans le comportement des gens d'ici. « La différence est renversante. Il y a eu un mouvement à la grandeur de l'Amérique du Nord, et on l'a senti ici aussi. »

Brian Lendrum et sa femme Susan Ross ont une ferme de 20 acres au lac Laberge où ils cultivent une variété de légumes certifiés biologiques. Ils ont aussi des dindes, et des chèvres, dont ils tirent le lait pour en faire du fromage. Ils ont acheté le terrain en 1986, mais ce n'est que depuis cinq ans que leur petite entreprise fonctionne mieux, selon l'agriculteur autodidacte, aveugle depuis son plus jeune

âge de surcroît.

« Cela m'a pris près de vingt ans avant de réaliser mon rêve de pouvoir vivre de ma ferme », confie-t-il, un jeudi de marché. Encore que Susan conserve un emploi à temps partiel.

Ils ont commencé à faire du fromage – quatre sortes : feta, halloumi, chèvre et ricotta – en 2001. « Nous avons à ce moment décidé d'y aller à fond. Le marché Fireweed qui a commencé quelques années après (été 2005) nous a apporté l'assurance d'une clientèle certaine. » Entre lui et sa femme, c'est un vrai travail d'équipe. Les tâches comme couper le bois, confectionner le fromage et nourrir les chèvres, Brian peut les faire. Mais d'autres, comme déblayer le chemin, nécessitent les yeux de Susan.

Cette année, ils ont 24 chèvres adultes et 30 chevreaux. L'été, le troupeau passe ses journées à brouter dans les pâturages, mais l'automne venu, plusieurs animaux seront vendus pour leur viande, étant donné qu'il est seulement possible d'en garder autour de 25 pour l'hiver.

« La vie qu'on mène prend du temps. Étant donné le style de vie que l'on a choisi, nous avons très peu de temps pour autre chose, hiver comme été. »

Marianne Théorêt-Poupart

Les plus belles photos de l'été

Vous pouvez faire parvenir votre photo à l'adresse suivante : auroredir@afy.yk.ca ou la déposer au bureau du journal au 302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1

Faites-nous parvenir vos plus belles photos de l'été! Les photos seront publiées dans les éditions du 22 août et du 5 septembre et le grand public votera pour la photo gagnante.

La date limite de participation est le 2 septembre 2008.

Boulangerie artisanale biologique



Alpine Bakery BIOLOGIQUE

- ▼ Bar expresso
- ▼ Jus biologiques
- ▼ Truffes en chocolat artisanales
- ▼ Sushis
- ▼ Pains européens biologiques
- ▼ Plats prêts-à-emporter
- ▼ Salle de réunion
- ▼ Et davantage

411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8
Tel.: (867) 668-6871 Site Web : www.alpinebakery.ca

Du changement pour les mamans, les papas et les bébés!

Il y a du nouveau ce printemps du côté du programme *Mamans, papas et bébés en santé*. Geneviève Clark est dorénavant la nouvelle coordonnatrice du programme.

Les habitués du programme auront déjà eu l'occasion de faire sa connaissance lors du récent repas-répit destiné aux nouveaux ou futurs parents. Pour les autres, il suffira d'aller frapper à la porte de son bureau situé au sous-sol du Centre de la francophonie les lundis et mardis pour rencontrer Geneviève.

Cette Québécoise d'origine est une familière du Yukon. Dès 1998, on a pu la voir un peu partout au territoire et elle a même passé une année entière à Haines Junction.

« On a toujours voulu habiter à Whitehorse, mais ce



Photo : M.-H. Comeau

Geneviève Clark relève le défi de coordonner le programme *Mamans, papas et bébés en santé*.

n'était jamais le bon moment. Mais avec la naissance de notre fille nous avons décidé de quitter l'Ontario, où nous habitons pour nos études, pour venir élever notre famille ici, au Yukon », explique-t-elle avec enthousiasme.

Le programme *Mamans, papas et bébés en santé* a été créé au début de l'an 2000 par le groupe de femmes francophones du Yukon, Les EssentiElles. L'inscription, obligatoire et gratuite, permet aux nouveaux et aux futurs parents, d'avoir accès aux repas-répit, au service de relevailles et à différentes ressources sur la nutrition. Des consultations individuelles sont également disponibles afin d'orienter les mamans vers les services offerts au territoire.

Marie-Hélène Comeau

Parcourir les sentiers du Yukon en français

Cet été, vous avez envie de découvrir ou de redécouvrir les sentiers du Yukon? Il existe une façon toute simple de le faire en les parcourant en compagnie de gens passionnés de la nature. Il s'agit des guides-interprètes de la Société de conservation du Yukon qui s'apprentent à sillonner les pistes du territoire. Cette année, deux membres de

l'équipe offriront des services en français.

Les randonneurs pourront ainsi profiter de la saison estivale pour se raffermir le mollet tout en mettant à jour leur connaissances géographiques et historiques. Car, selon les intérêts de leur clientèle, les guides de randonnée pourront renseigner les gens sur divers sujets dont la rué vers l'or, les

formations géologiques de l'ère glaciaire, les plantes et leur utilisation ou les Premières nations.

« Si on veut que les gens prennent la décision de protéger l'environnement, il faut les aider à aimer la nature et à la comprendre. Car dès qu'on aime, on a alors un désir de protection qui nous anime », confie Audrey Bernier, l'une

des deux guides francophones de la Société de conservation du Yukon qui offre ce type de service depuis 1981.

Audrey occupera une majeure partie de son été à guider les randonnées qui auront lieu quotidiennement à Canyon City qui est situé en périphérie de Whitehorse. Dès le 2 juillet, il y aura deux départs par jour pour ce trajet, dont l'un à 10 h et l'autre à 14 h.

D'autres randonnées autour de Whitehorse ainsi qu'à Dawson auront également lieu durant l'été. Ces dernières seront guidées par Chantal Beaudin et auront lieu en semaine et parfois à des dates spécifiques.

Pour en savoir plus sur l'horaire des randonnées, il suffit d'aller consulter le site Web de la Société de conservation du Yukon à l'adresse suivante : www.yukonconservation.org ou se procurer un dépliant disponible en français dans les Centres touristiques ou au Centre de la francophonie.

« Les gens qui désirent avoir un interprète francophone n'auront qu'à réserver nos services en appelant au bureau de la Société de conservation du Yukon », spécifie Audrey Bernier.

Rappelons qu'en tout temps, les randonneurs doivent être prêts à toutes conditions climatiques. Beau temps, mauvais temps, il faut bien se vêtir, être bien chaussé, apporter de l'eau et un goûter.

On peut réserver un interprète francophone en composant le (867) 668-5678.

Marie-Hélène Comeau

Le Prix du champion de Tourisme Yukon



À titre de ministre du Tourisme et de la Culture, je suis heureuse d'annoncer la création du Prix du champion de Tourisme Yukon.

Le Prix du champion de Tourisme Yukon sera décerné annuellement en vue de souligner la contribution de personnes qui ne travaillent pas dans le secteur touristique, mais dont l'influence, l'énergie et l'enthousiasme jouent un rôle important dans la promotion du Yukon auprès de clients potentiels de l'extérieur. Ce prix vise à reconnaître les mérites de ceux et de celles qui, par leurs paroles, leurs gestes ou leurs réalisations, contribuent à mieux faire connaître le Yukon et ses attraits spectaculaires.

Le ministère du Tourisme et de la Culture acceptera les propositions de candidature tout au long de l'année 2008 et un comité de sélection les examinera au début de 2009. Le lauréat du premier Prix du champion de

Tourisme Yukon sera annoncé officiellement durant la Semaine du tourisme en 2009 et il recevra une plaque ainsi que des articles de promotion « Plus grand que nature ».

On trouvera plus de renseignements sur le Prix du champion de Tourisme Yukon, de même que le formulaire de proposition de candidature, sur le site Web du ministère du Tourisme et de la Culture à l'adresse www.tc.gov.yk.ca (en anglais seulement).

La ministre du Tourisme et de la Culture,

Elaine Taylor

Yukon
Tourisme et Culture

YUKON
PLUS GRAND QUE NATURE



Audrey Bernier

L'Association franco-yukonnaise reçoit le prix Boréal

Lors de l'Assemblée annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du 13 juin dernier, dans la ville de Québec, la FCFA a remis le prix Boréal 2008 à l'Association franco-yukonnaise. Décerné à un organisme ou à un individu pour sa contribution au développement et au rayonnement des communautés francophones et acadiennes, le

prix Boréal a souligné la contribution de l'association au dynamisme de la communauté francophone yukonnaise.

En titre de présentation du prix, la présidente de la FCFA Lise Routhier-Boudreau soulignait que « ce dynamisme, on le doit en bonne partie aux pionniers de l'Association franco-yukonnaise. Si la francophonie au Yukon bénéficie

aujourd'hui d'une visibilité telle que le gouvernement territorial a célébré, le 15 mai 2007, la première Journée de la francophonie yukonnaise, on le doit au travail de l'Association franco-yukonnaise. Depuis 1982, l'AFY travaille sans relâche non seulement pour créer des services et des activités en français, mais aussi à faire reconnaître la contribution des francophones à la vie

et à l'identité culturelle du Yukon.

Jean-Marc Perreault, pré-

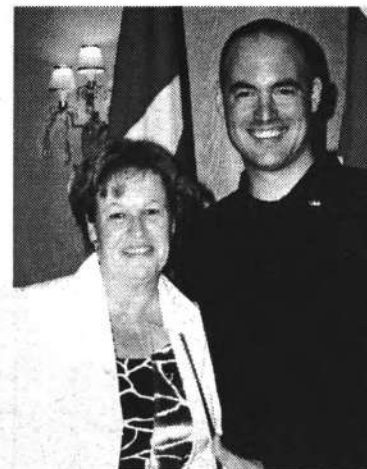


Photo : Danny Joncas, APF

Le président de l'Association franco-yukonnaise, Jean-Marc Perreault, a reçu le prix Boréal des mains de la présidente de la FCFA, Lise Routhier-Boudreau.

sident de l'AFY, était sur place pour recevoir le prix. « J'ai accepté ce prix au nom de ceux et celles qui sont au Yukon depuis les débuts. C'est un hommage qui leur revient. Nous continuons aujourd'hui à bâtir sur ce qu'eux ont construit dans le passé. C'est grâce à leur travail que nous pouvons vivre en français au Yukon en 2008. »

Seion lui, la remise de ce prix contribuera au renforcement de l'image que les gens ont du Yukon.

La Société francophone de Maillardville a également reçu un prix Boréal pour son implication à travers la Colombie-Britannique.

Marianne Théorêt-Poupart

Cultivons l'avenir

Programme d'approvisionnement en eau Canada-Yukon

Le Programme d'approvisionnement en eau Canada-Yukon offre aux demandeurs admissibles de l'aide pour planifier et mettre au point des projets qui amélioreront leur capacité à mettre en œuvre et à moderniser, de façon durable et à long terme, des réseaux d'approvisionnement en eau dans les zones agricoles.

Les demandeurs admissibles comprennent :

- les producteurs agricoles commerciaux et/ou les groupes constitués d'agriculteurs et de grands éleveurs;
- les groupes voués à l'agriculture et à la conservation;
- les collectivités et les municipalités rurales;
- les entreprises agricoles et les entreprises rurales;
- les établissements d'enseignement;
- les organismes des gouvernements territoriaux et les sociétés d'État.

Trois types de projets seront appuyés :

- Catégorie un – Projets d'infrastructure à la ferme;
- Catégorie deux – Projets d'infrastructure à utilisateurs multiples;
- Catégorie trois – Projets relatifs à des travaux stratégiques.

Les demandeurs doivent recevoir une approbation écrite de leur demande avant le début d'un projet afin d'être admissibles à un financement.

Pour obtenir de plus amples renseignements ainsi que des formulaires de demande :

Composez : 1-800-661-0408 ext. 7410 ou 1-867-393-7410

Visitez : www.agr.gc.ca/eau

Département d'Énergie, Mines et Ressources
Direction de l'agriculture
320 – 300 Main Street (Elijah Smith Building)
Whitehorse (Yukon)

Cultivons l'avenir

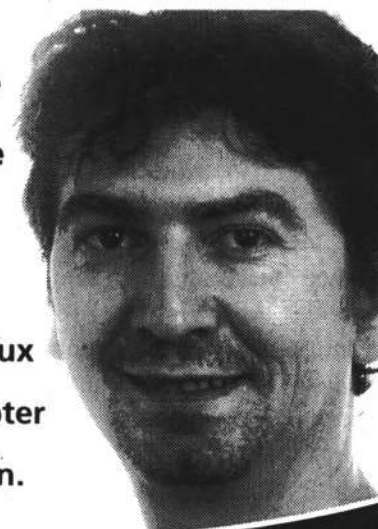
Une vision d'un secteur de l'agriculture, de l'agroalimentaire et des produits agro-industriels rentable, innovateur, compétitif et axé sur le marché.

Canada

Yukon
Gouvernement

Le Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie

offre une gamme de services aux jeunes et aux adultes désireux d'adopter un mode de vie plus sain.



Services de traitement en établissement

Nous offrons neuf programmes de traitement en établissement par année, d'une durée de 28 jours chacun. Ces programmes traitent des effets de la dépendance sur le plan physique, émotionnel, psychologique et spirituel, et ils sont adaptés à chaque personne.

Si vous croyez être prêt à participer à un programme de traitement, prenez rendez-vous avec nous dès que possible pour une évaluation. En raison du nombre limité de lits, plus vous soumettez votre demande de traitement rapidement, mieux ce sera.

Les dates des prochains traitements sont :

HOMMES..... du 27 juillet au 22 août
FEMMES du 7 septembre au 3 octobre

**Appelez-nous au 667-5777
ou au 1-800-661-0408, poste 5777**

Nous pouvons vous aider.

Yukon
Santé et Affaires sociales

histoire

400 ans de vie française en Amérique

La fondation de Québec, il y a 400 ans, a contribué à la création d'un espace francophone en Amérique du Nord. Le Yukon est lié à l'histoire amorcée dans l'est de l'Amérique et en France.

De l'auberge aux rapides du cheval blanc.

Saviez-vous qu'il y a 400 ans, à l'auberge du Cheval-Blanc de Saint-Cosme-de-Vair dans la province du Perche en France, commençait une aventure qui amènerait Émilie Tremblay née Fortin aux rapides du cheval blanc de Whitehorse?

En 1634, 26 ans après la fondation de Québec, Robert Giffard, seigneur en Nouvelle-France, recrute dans sa province natale du Perche des candidats à l'émigration au Canada. À Saint-Cosme-de-Vair, il tient ses séances d'information à l'auberge du Cheval-Blanc tenue par les grands-parents maternels de Julien Fortin. Âgé de 13 ans, Julien, tout ouïe, est fasciné par les récits de Nouvelle-France. Seize ans plus tard, il accepte de traverser l'océan Atlantique pour s'installer au Canada. Il est l'ancêtre de 90 % des Fortin d'Amérique.

Émilie Fortin de Saint-Joseph d'Alma, fascinée par les

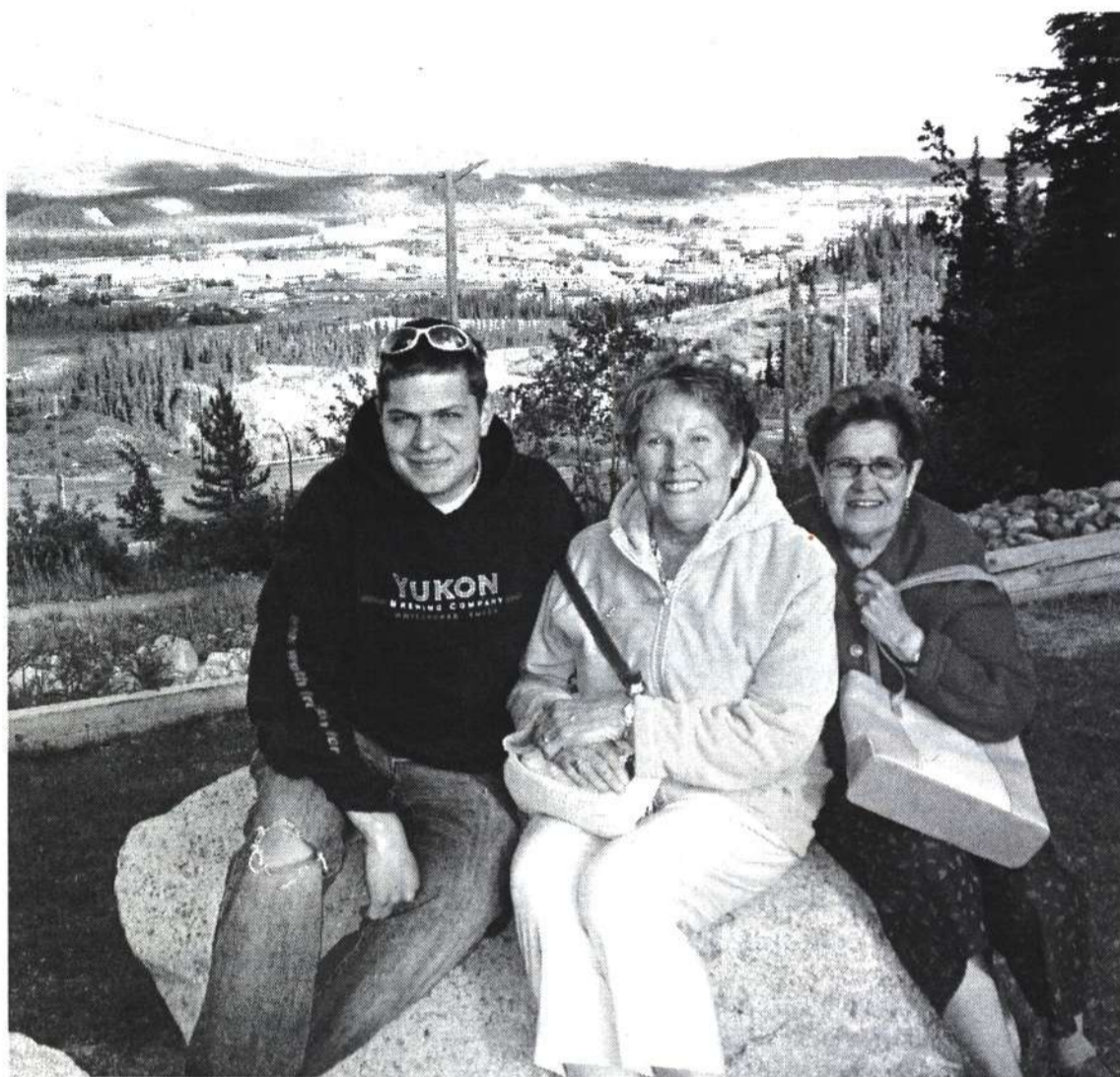


Photo fournie
Gabriel d'Anjou Drouin, sa grand-mère maternelle Colette d'Anjou et sa grand-mère paternelle, Mimi Drouin, venues assister à sa cérémonie de fin d'études secondaires à Whitehorse.

récits de Pierre Tremblay, chercheur d'or du Klondike, accepte de traverser avec lui un continent pour s'installer aux confins de l'espace franco-

phone nord-américain, au Yukon. En 1894, elle franchit les rapides de Whitehorse dont l'écume rappelle la crinière d'un cheval blanc au galop et

s'installe à Dawson City.

Les Fortin et l'Amérique

Julien Fortin, né en 1621, s'embarque pour le Canada à Dieppe, en 1650, avec deux

amis d'enfance Claude Bouchard et Simon Lereau (L'Heureux), ancêtres de grandes familles canadiennes. Il achète une terre au Petit-Cap (Tourmente) près de Saint-Joachim. Deux ans après son arrivée au Canada, il épouse Geneviève Gamache avec qui il aura quatre filles et huit garçons. Prospère, il fera toujours preuve de générosité. Cette réputation est aussi celle de sa descendante yukonnaise, Émilie Fortin-Tremblay.

Yukon, Québec, France

En 2008, lors du 400^e anniversaire de l'arrivée de Champlain à Québec, une délégation yukonnaise bouclera la boucle en allant des rapides du cheval blanc du Yukon jusqu'à l'auberge du Cheval-Blanc dans le Perche, en France. Mais qui contacter à Saint-Cosme-en-Vair pour accueillir la délégation yukonnaise? Le vendredi 30 mai dernier, jour de collation des grades à l'école secondaire catholique Vanier, Gabriel D'Anjou de Sainte-Foy reçoit son diplôme d'études secondaires. Il termine deux ans passés au Yukon à la suite d'un échange scolaire avec la polyvalente Les-Compagnons-de-Cartier de Québec. Il est sans famille au Yukon. Alors ses deux grands-mères décident de traverser le continent pour être de la cérémonie. Elles habitent près de Québec, à Saint-Nicolas qui est...ville jumelle de Saint-Cosme-de-Vair. Les deux dames y sont déjà allées et mettront la délégation yukonnaise en contact avec les responsables de ce jumelage en France. Vaste francophonie, petit monde!

Yann Herry



URGENCE BIRMANIE

Une réponse
La solidarité



Développement
et Paix

1 888 234-8533
www.dev.org

VENEZ AUX NOUVELLES



EN SEMAINE 18H et 23H

LE TÉLÉJOURNAL/ COLOMBIE-BRITANNIQUE

AVEC PIERRE-PHILIPPE BIBEAU



Le pays entier carillonnera

Dans la foulée des célébrations entourant le 400^e anniversaire de la ville de Québec, la cathédrale de la paroisse Sacré-Cœur de Whitehorse se joindra aux églises et hôtels de ville du Canada tout entier pour participer à l'événement « Résonons à l'unisson ».

En effet, le jeudi 3 juillet à 8 h, les cloches de la cathédrale Sacré-Cœur se joindront à celles des treize capitales des provinces et territoires canadiens pour souligner la fondation de la première ville du pays.

L'écho des clochers et le chant des carillons deviendront un « symbole de fraternité » et créeront un trait d'union entre tous les Canadiens. « Souligner l'arrivée de Champlain en se joignant au pays tout entier est notre façon, en tant que francophones, de reconnaître

l'histoire du Québec et du Canada », a précisé Claude Gosselin, prêtre catholique au service des francophones du Yukon.

Pour sa part, le président de l'Association franco-yukonnaise, Jean-Marc Perreault, croit que « C'est une histoire commune à tous les Canadiens, des premières communautés du temps de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours. Il est important de se sentir concerné et de participer à des événements du genre. »

Parmi les 513 églises, villes et municipalités inscrites, on compte aussi la Ville de Whitehorse.

Source : Association franco-yukonnaise

Un peu d'histoire...

Le Yukon est soudé à l'héritage francophone répandu

d'un océan à l'autre jusqu'à l'Arctique depuis 400 ans. Whitehorse n'échappe pas à la tradition de nommer une des premières églises d'un lieu, Sacré-Cœur. L'édification d'une église aux rapides du cheval blanc mobilise la communauté francophone de l'an 1900. Les oblats Camille Lefebvre de Saint-Eustache et Augustin Dumas de Saint-Octave des Métis reçoivent l'aide des ingénieurs Taché, neveu de l'archevêque Taché de Saint-Boniface, au Manitoba, et Mercier, fils du premier ministre du Québec, Honoré Mercier, des bûcherons aca-



Photo : Diocèse de Whitehorse
L'église Sacré-Cœur fraîchement construite en 1901.

diens Michel et Antoine Cyr et des fonctionnaires Damase Lafortune et Bray.

Le docteur Paré accueille l'archevêque Langevin de Saint-Boniface venu aux confins de son diocèse bénir les cloches de la nouvelle église. C'est donc en signe d'unité et de continuité historique que la cathédrale Sacré-Cœur joindra sa voix pour marquer le 400^e anniversaire de la fondation de la ville de Québec en faisant carillonner ses cloches. Cet unisson sera symbole de fraternité et de patrimoine canadien commun.

Yann Herry

Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

Le gouvernement du Yukon offre des services en français dans certains secteurs tels que l'éducation, la santé et les services sociaux, la justice, les services aux collectivités, la sécurité publique, le tourisme et le développement économique. Visitez le site web du gouvernement du Yukon à l'adresse www.gov.yk.ca/fr

- **Service de renseignements — Édifice administratif principal du gouvernement :** Renseignements sur le gouvernement et ses services. Brochures bilingues ou en français.
 - 867-667-5811 et 867-667-5812
 - 1-800-661-0408, poste 5812 (sans frais)
 - Service ATS/ATM : 1-867-393-7460
- **Bureau des véhicules automobiles :** Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation.
 - 867-667-5315
- **Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse :** Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des séances de vaccination pour adultes, des séances d'information sur la santé des enfants, des consultations sans rendez-vous pour enfants, ainsi que des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénatals. On reçoit aussi, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage.
 - 867-667-8864
- **Travailleur social bilingue :** Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale.
 - 867-667-5482
- **Services judiciaires :** Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit.
 - 867-667-5937
- **Centre d'information touristique :** Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson.
 - 867-667-3084
- **Direction des services en français (DSF) :** Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues.
 - 867-667-8260

Nota : Divers ministères peuvent également compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui sont en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.

Yukon
Gouvernement

Lorsque vous visitez
le barrage de Whitehorse

PRENEZ GARDE

Le COURANT
DU FLEUVE
est rapide

Le NIVEAU
DE L'EAU
peut changer
très rapidement,
sans préavis

Profitez de toutes les activités qui vous sont offertes au barrage cette année...

mais tenez-vous loin de la rive et gardez vos distances de chaque côté du barrage.

SOCIÉTÉ
D'ÉNERGIE
DU YUKON





La fête du Canada 2008



Vendredi 27 juin - Journée nationale du multiculturalisme

WHITEHORSE
Yukon Association for Community Living

18 h à 21 h
United Church (601, rue Main - Whitehorse)

Pour le plaisir - Danse du Canada en fête et BBQ

Mardi 1^{er} juillet - Célébrations de la Fête du Canada

BEAVER CREEK Beaver Creek Community Club	10 h à 18 h
CARCROSS Carcross Recreation Board	10 h à 16 h
CARMACKS Village de Carmacks	10 h à 23 h Centre récréatif de Carmacks
DAWSON CITY Ville de Dawson	8 h à 18 h
HAINES JUNCTION Village de Haines Junction	10 h à 20 h Centre St. Elias
LORNE MOUNTAIN Lorne Mountain Community Association	15 h à 23 h Centre communautaire
MARSH LAKE Marsh Lake Community Society	11 h à 19 h Centre communautaire
MAYO Village de Mayo	10 h à 17 h
TAGISH Tagish Community Association	10 h à 17 h Centre communautaire et camping
TESLIN Teslin Recreation Society	9 h à 23 h 30 Parc Friendship & RecPlex
WATSON LAKE Ville de Watson Lake	11 h à 17 h Lac Lucky



WHITEHORSE

11 à midi
Légion royale canadienne/Comité du Canada en fête de Whitehorse

11 h à 23 h
Légion royale canadienne/Comité du Canada en fête de Whitehorse

11 h à 16 h
Association franco-yukonnaise

13 h à 17 h
Whitehorse General Hospital
Women's Auxiliary

WHITEHORSE

Centre-ville

Parc Shipyards & Old Fire Hall
Légion royale canadienne/Comité du Canada en fête de Whitehorse

Parc Shipyards

**Hôpital Général Whitehorse,
Macauley Lodge &
Copper Ridge Place**

WHITEHORSE

Parade - départ au Elk's Lodge, puis Deuxième avenue et arrivée au Parc Shipyards

(SVP veuillez consulter l'annonce détaillée de la Légion)

Gâteau de fête du Canada

Le Canada en fête!
avec les malades et les aînés



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Merci à notre partenaire



francophonie

Protection des droits linguistiques : un nouvel outil

Refusant de revenir sur sa décision concernant l'abolition du Programme de contestation judiciaire (PCJ), le gouvernement conservateur de Stephen Harper en est arrivé à une entente hors cour dans le litige qui l'opposait à la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada.

La ministre responsable du dossier des Langues officielles, Josée Verner, en a fait l'annonce le jeudi 19 juin, flanquée de son secrétaire parlementaire, le député Pierre Lemieux. La nouvelle initiative prend cependant une différente forme que le volet « droits linguistiques » du défunt Programme de contestation judiciaire.

Ainsi, le gouvernement fédéral crée le Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL), davantage basé sur la médiation que sur la contestation devant les tribu-

naux. De plus, son budget annuel de 1,5 million de dollars constitue une plus importante somme que ce qui était consacré aux droits linguistiques sous l'ancien mécanisme, aboli en septembre 2006.

Toutefois, l'avocat Michel Francoeur, qui représente le ministère du Patrimoine canadien, précise que seuls les plaignants qui démontrent clairement que leurs droits constitutionnels ont été violés pourront avoir accès au nouveau programme. On parle ici des droits découlant des articles 16 à 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, des articles 93 ou 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*.

Il faut noter que les poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les langues officielles* au niveau fédéral et toute autre loi sur les langues officielles provinciale ou territoriale ne



Photo : APF

Accompagnée de son secrétaire parlementaire, Pierre Lemieux, la ministre responsable des Langues officielles, Josée Verner, a rendu publiques les modalités de l'entente conclue entre son gouvernement et la FCFA.

seront pas admissibles aux fonds du PADL. Une cause comme celle de l'Hôpital Montfort par exemple, qui avait grandement bénéficié du PCJ, serait admissible puisque les intentions du gouvernement de l'Ontario à l'époque allaient

à l'encontre des droits constitutionnels de la communauté franco-ontarienne.

Pour obtenir du financement en provenance du programme sous le volet « recours judiciaires », on précise que les requérants devront démontrer que des efforts sérieux pour en arriver à une entente à l'amiable ont échoué. De plus, la cause doit être susceptible de faire avancer l'état du droit. Outre le volet « recours judiciaires », le PADL comporte un volet « promotion » et un volet « résolution de conflits ».

« Ce nouveau programme axé sur la médiation couvrira les droits linguistiques fondamentaux, c'est-à-dire ceux qui figurent dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le programme vise à assurer de façon efficace le respect de ces droits en mettant surtout l'accent sur la médiation », a indiqué Josée Verner.

« Nous sommes convain-

cus qu'il y a des mécanismes qui peuvent être mis en place pour permettre aux intervenants d'en venir à une entente plutôt que de passer par un processus judiciaire stressant et coûteux », ajoutait la ministre fédérale.

Soulignons enfin que les fonds de ce nouveau programme ne seront pas disponibles au cours de la présente année financière, mais plutôt l'an prochain. Toujours en ce qui concerne l'échéancier de la mise en place du PADL, le gouvernement n'a pas précisé à quel moment il nommerait les membres du comité qui sera chargé d'évaluer les demandes à qui il confiera le mandat d'exécuter le programme. Dans ce dernier cas, on sait cependant que le fédéral aura recours aux services d'une tierce partie, plus précisément une entité à vocation publique telle une université.

Danny Joncas

La fête du Canada

Horaire des activités de Whitehorse

9 h à 13 h	Déjeuner des Chevaliers de Colomb	Parc Shipyards
11 h	Parade du Canada en fête du Elks Club au Parc Shipyards, par rue Hawkins, 2 ^{ème} Avenue et rue Keish Organisé par la Légion royale canadienne, Filiale 254	
Midi	Cérémonie d'ouverture au Parc Shipyards avec lever du drapeau et chant « O Canada » Présidée par l'Honorable Larry Bagnell, Membre du Parlement pour le Yukon	
	Cérémonie de citoyenneté canadienne	
	Présentation des Prix de la Commissaire du Yukon	
	Découpe du Gâteau officiel du Canada en fête avec l'Association franco-yukonnaise	
13 h	Début des événements sur la scène principale du Canada en fête	
	Maquillage sur visage et peinture sur murale avec l'Association franco-yukonnaise	
	Ouverture du manège et du zoo, et début des autres activités pour enfants	
	Début des activités B.Y.T.E. pour les Jeunes au Parc de Second Heaven Skateboard	
14 h 15	Course Riverwall 1 mille d' Athletics Yukon, du Parc Robert Service au Parc Rotary	
14 h 30	Début des présentations de dressage de chiens	
15 h	Grande course canadienne de canards sur le fleuve Yukon du Club Rotary	
17 h à 23 h	Soirée divertissement au Parc Shipyards avec Coin de rafraîchissements tenu par la Légion royale Canadienne	
	Kiosques ouverts toute la journée et soirée pour vos besoins en nourriture et rafraîchissements	
	Présentation de films – Admission \$5.00 Old Fire Hall, Première avenue & rue Main Société du film du Yukon & Centre des arts du Yukon	
19 h 30	Premier film	
21 h 00	Deuxième film	
23 h	Fin des événements officiels du Canada en fête !	



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



Un toit au-dessus de la tête n'est pas forcément un chez-soi

Voici quelques faits et citations féminines provenant du rapport *Un peu de bonté donnerait tant de résultats* du Yukon Status of Women Council.

« L'hiver est spécialement difficile, parce que tu ne peux pas dormir dehors, tu sais. Les femmes passent d'un gars à un autre. Tout ce qu'ils veulent c'est boire, se droguer et avoir des relations sexuelles avec elles. La plupart d'entre eux vivent dans de vrais taudis, mais quand tu es vraiment fatiguée, frigorifiée et affamée, tu acceptes tout. »

À Whitehorse, il n'existe pas de refuges d'urgence pour les femmes. Le séjour à la maison de transition Kaushee's place est limité et seules les femmes fuyant une situation de violence y sont acceptées.

• Parmi la population à risque et les sans-abri, les fem-

mes constituent le groupe connaissant la croissance la plus rapide.

• Seules deux collectivités rurales au Yukon ont des maisons de transition en service pour les femmes.

• La violence contre les femmes est plus élevée dans le Nord, surtout chez les femmes autochtones. Les femmes du Yukon ont 2,9 fois plus de chance d'être victimes de violence sexuelle que la moyenne nationale.

Les problèmes spécifiques au Yukon :

• Vingt-deux pour cent des Yukonnais et Yukonaises ont déclaré avoir de la difficulté à se procurer de la nourriture.

• Les coûts de logement ont augmenté de 47,6 % au cours des six dernières années. Les loyers ont aussi augmenté en raison de la diminution de logements disponibles. Les

taux d'aide sociale n'ont pas augmenté en conséquence.

• Le taux d'inoccupation à Whitehorse en juin 2006 se situait à 2 %. Il s'agit du taux d'inoccupation le plus bas depuis septembre 1991.

• Quatre-vingt-quatre pour cent des personnes à haut risque interrogées dans le sondage sur les dépendances au Yukon ont déclaré avoir subi des souffrances ou une victimisation en raison de la consommation d'alcool ou de drogue d'une autre personne, comparativement à 46 % de la population générale au Canada.

• Il existe de graves problèmes de logement, tels que moisissure et espaces habitables insuffisants dans les collectivités périphériques au Yukon; ces problèmes forcent les gens à chercher de nouveaux logements dans des endroits comme Whitehorse,

alors que les ressources limitées de Whitehorse ne lui permettent pas de soutenir sa propre population de sans-abri.

« Pourquoi ne pas avoir une petite communauté de femmes, où elles peuvent avoir leur propre espace, où elles peuvent se protéger et se soutenir les unes les autres? Tu penserais que le gouvernement pourrait investir dans quelque chose de ce genre là. »

Le visage des femmes sans-abri

• Seize pour cent des femmes interrogées ont déclaré n'avoir aucune source de revenu. Trente-huit pour cent des femmes interrogées ont déclaré que l'aide sociale représentait leur source de revenu et 36 % des participantes étaient peu disposées à révéler leur source de revenu.

• Des 66 femmes sans-

abri interrogées pour le rapport *Un peu de bonté donnerait tant de résultats*, 43 % avaient au moins un diplôme d'études secondaires et un bon nombre avait un certain niveau d'éducation secondaire.

• La capacité personnelle d'une femme est augmentée ou diminuée par des causes systémiques comme les pensionnats, la pauvreté générationnelle et l'immigration.

• La plupart des femmes autochtones sans-abri ont étudié dans des pensionnats et les séquelles de leur vie dans ces écoles en ont poussé plusieurs dans la rue.

• Dans le rapport sur le sans-abrisme *Un peu de bonté donnerait tant de résultats*, la moitié des femmes interrogées étaient des femmes autochtones et l'autre moitié étaient non autochtones.

La mission des EssentiElles

Agir en tant que porte-parole des femmes francophones du Yukon et initier des actions directes en vue de représenter leurs intérêts et favoriser leur épanouissement.

Justice Sociale :

Dans ce dossier, nos objectifs sont d'influencer les changements d'attitudes, les valeurs, et les systèmes qui contribuent à maintenir et à reproduire les inégalités que subissent les femmes dans la société, et de dénoncer la violence faite aux femmes.

Femmes et francophonies :

Les EssentiElles tiennent à assurer que les réalités différentes entre les femmes et les hommes soient prises en considération lors de l'élaboration des programmes et politiques, et ce, dans tous les champs d'intervention de la francophonie.

Santé et bien-être :

• *Vieillir en santé* : Services pour les francophones et francophiles âgés de 50 +.

Courriel : vieillirensante@yknet.ca

• *Mamans, papas et bébés en santé* fait partie du Programme canadien en nutrition prénatale (PCNP). Le programme offre des conseils et des informations en français sur la périnatalité.

Courriel : enfant@yknet.ca

Julie Ménard, Coordonnatrice
Tél : 867 668-2636
Courriel : elles@yknet.ca

Partenariat communauté en santé (PCS) :

- Ateliers et formations en santé
 - Centre de ressources en santé (livres, DVD, jeux)
 - Bulletin électronique de nouvelles en santé
 - Portail virtuel en santé www.francosante.org
 - Répertoire des professionnels bilingues www.repertoiresante.ca
 - Forum en santé et foire des services de santé en français
- Le réseau fait la distribution gratuite de ressources telles que :
- Guide santé du Yukon
 - Faut-il voir un médecin ou un infirmier?
 - Trousse d'information médicale d'urgence
 - Guide des aînés.es
 - Aide-mémoire bilingue des vaccins et des maladies infantiles

Sandra St-Laurent, Coordonnatrice
Tél : 867 668-2663 poste 800
Courriel : francosante@yknet.ca
www.francosante.org

Canada



Les EssentiElles

Voler au-dessus d'un champ... de glace, âgé de 10 000 ans!



Photo Sifton Air

Sa spécialité est de faire vivre une expérience visuelle unique aux personnes qui lui en font la demande.

Marcel Dulac amène ses clients admirer les glaciers du parc Kluane par voie aérienne. Il est propriétaire de la compagnie Sifton Air, la seule à Haines Junction à offrir des visites de glaciers par avion.

« Nous sommes aux portes du parc national de Kluane, le plus grand champ de glace au monde, mis à part les deux pôles. L'avion est la meilleure façon de voir le parc, ses glaciers et ses montagnes dans toute leur ampleur et leur

beauté. » M. Dulac exprime en mots ce qui est, pourtant, dur à décrire. Il faut le vivre et les voir pour croire à cette beauté!

Dépendamment de la longueur de l'expédition choisie, les passagers du petit avion Cessna 5 places pourront survoler le mont Logan, le plus haut sommet du Canada avec ses 6000 mètres; admirer des glaciers de plus de 60 kilomètres de longueur, et vieux de 10 000 ans, date de la dernière période de glaciation; contempler des lacs dont les multiples tons de bleu scintillent au soleil et où flottent des icebergs...

« C'est quelque chose qu'il faut faire une fois dans sa vie, s'exclame le propriétaire. Les personnes qui volent avec moi me disent souvent qu'elles n'ont jamais rien vu de tel! »

Cinq types de voyages sont offerts et vont de 40 minutes à deux heures de vol. Le tarif minimum est de 115 \$ par personne. Marcel Dulac a aussi un avion à Inuvik qui se rend jusqu'à Tuktoyaktuk et aux îles Herschel.

Le site Internet de Sifton Air, qui sera très prochainement en ligne, est siftonair.com

Publi-reportage

Fonds de développement communautaire

Community
Development
Fund

Fonds de
Développement
Communautaire

Nous acceptons maintenant les demandes pour la série de financement du mardi 15 juillet 2008.

VOLET I
20 000 \$ ou moins

Vous pouvez vous procurer la description du programme et un formulaire de demande :

- au bureau du FDC, à la pièce 112 du centre commercial Horwood (angle 1^{re} Avenue et rue Main);
- en ligne, sur le site www.gov.yk.ca
- ou dans votre collectivité, au bureau du conseil municipal ou de la première nation locale, à la bibliothèque ou auprès de l'agent territorial.

Les demandes doivent être déposées au bureau du Fonds de développement communautaire au plus tard le mardi 15 juillet 2008, avant 17 h.

Pour obtenir de plus amples renseignements, composez le 867-667-8125 ou le 1-800-661-0408 (poste 8125), ou envoyez un courriel à cdf@gov.yk.ca

Yukon
Développement économique

INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

BANQUES

Banque de Montréal, pour tous vos besoins financiers, 111, rue Main, Whitehorse • tél. : 668-4200 • Sans frais 1 800 361-6681 • www.bmo.com/

COUNSELING

Service de counseling et de support psychosociale pour individus, couples et familles en français. Many Rivers (anciennement connu sous Yukon Family Services Association) 4071 4^{ème} Avenue, Whitehorse, YT • tél. : 867-667-2970 • courriel : info@manyivers.yk.ca

CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

Jo's Renovation & Construction, Jocelyn Bouchard • cellulaire : 333-6069 • résidence : 660-5145. Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, • tél. : 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com CFC, 4030, 4^e Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

HÉBERGEMENT

Klondike Kate's (location de chalet et restaurant), Josée Savard, 1102, 3^e Avenue (près de King), C.P. 417, Dawson • tél. : (867) 993-6527 • téléc. : (867) 993-6044 • info@klondikekates.ca • www.klondikekates.ca

Hot Springs Valley Retreat

Centre de réunions pour groupes (location de chalets et salle de réunion) Situé en arrière de Takhini Hot Springs, km 10 Hot Springs Road • Tél. : (867) 456-8010 • Courriel : hvr@northwestel.net • Site Web : www.yukonretreat.ca

IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière 4150, 4^e Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299 • paulette@klondiker.com

Remax Action Realty, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • tél. : 667-2514, poste 26 • téléc. : 667-7132 • résidence : 393-3005 • courriel : viviane@klondiker.com

INVESTISSEMENT

Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc., Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 • tél. : 667-6100 • téléc. : 668-7843

Assante Financial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd. Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), • tél. : 393-3545 • téléc. : 393-3546 • fthivierge@assante.com

KUNG-FU

Shaolin Dragon, Luc Perreault, #2 - 60 Lodestar Lane (Alaska Hwy) Près du Centre de la Bérangie. Inscription tous les mercredis. • tél. : 668-7390.

PHOTOGRAPHIE

Christian's Photography, portraits artistique, vidéo Christian Kuntz, 301 B-3, Klondike, Whitehorse • tél. : 668-4203, • ckyukon@klondiker.com, • www.christiansphotography.com

RESTAURANT

Bocelli's Holding Inc (pizzeria), Mitch Cormier, 4159, 4^e Avenue, Whitehorse • tél. : 667-4838

TOURS AÉRIENS (Glaciers)

SiftonAir, Marcel Dulac, tours guidés aériens de glaciers, C.P. 2165, Haines Junction (YK) , Y0B 1L0 • (867) 634-2916 • siftonair@northwestel.net

TOUR DE TRAÎNEAU À CHIENS

Alayuk Adventures, Marcelle et Gilles. • tél. : (867) 668-2922, • téléc. : (867) 668-2931

TRADUCTION

Traduction ABC Translation, Angélique Bernard, 52, rue Aisek, Whitehorse • tél. : (867) 668-5933 • abernard@northwestel.net

Pour annoncer dans l'Index des services en français, composez le 667-2931

sports et loisirs

La course à relais de Haines Junction à Haines Alaska, ou le cyclisme à son meilleur!

C'est dans la pluie et le vent que plus de 1 200 cyclistes ont participé à la fameuse course de bicyclettes de Haines Junction (Yukon) à Haines (Alaska) le 21 juin.

Cette course, qui a débuté il y a plus de 10 ans, attire de plus en plus de participants. Au début, la plupart des participants utilisaient des bicyclettes de montagne et se costumaient mais aujourd'hui, on ne voit plus guère ce genre de vélos et il n'y a presque plus de costumes. C'est devenu un peu



Les cyclistes en camping à Haines

Photo : Louise Girard

plus compétitif et la moyenne d'âge est de plus en plus jeune!

Le vendredi précédant l'événement, la ville de Whitehorse grouille d'excitation. Les gens se préparent à se rendre à Haines Junction pour la rencontre des capitaines d'équipe et recevoir les derniers renseignements sur l'événement. On voit des bicyclettes partout, sur le toit et en arrière des véhicules.

Cette année, le soleil est au rendez-vous le vendredi soir et l'atmosphère est joyeuse au

Centre de visiteurs de Haines Junction. Il y a un nouveau système en place pour noter le temps des cyclistes; alors il faut s'assurer que tout le monde comprend ce nouveau système.

La course commence le 21 juin au matin. Il y a un temps de départ différent pour les équipes de 1, 2, 4 et 8 personnes. La nervosité alourdit l'air!

Eh bien, ça y est, tout le monde est parti! Dès le début du parcours, on aperçoit un bel ours grizzly sur le bord du chemin (le troisième ours grizzly depuis notre départ de la maison!)

La température commence à changer vers le milieu du parcours. Il fait maintenant 11 °C et il pleut. Je ne suis pas certaine comment m'habiller pour faire mon parcours. J'ai peur d'avoir froid lors des grandes descentes. Je décide de porter des leggings et un coupe-vent. Je ne le regrette pas, car il pleut tout le long.

Une équipe de jeunes adolescents nous suit de près depuis le début. Nous surpréons leur conversation et ils se méfient de quelques-uns de nos cyclistes; mais ma performance sur le parcours n° 6 ne semble pas les inquiéter. La dame aux cheveux blancs n'est certainement pas une menace! Toutefois, l'expression faciale de leur coéquipier est assez intéressante quand il me voit arriver, à la fin, bien avant son équipier.

Nous arrivons à Haines et lentement, la pluie s'envole et le soleil essaie de sortir. Nous nous asseyons dehors et partageons les faits saillants de la journée. Tout le monde a un grand sourire et la discussion est légère. Certains des cyclistes ont même l'énergie d'aller au Fog Cutter (bar local) jusqu'à 5 heures du matin (tradition oblige!).

Notre équipe se classe 4^e au sein des 75 équipes mixtes inscrites. Pas mal pour les « aînés »! La majorité d'entre nous sommes dans la cinquantaine. Et le hasard fait bien les choses puisque mon conjoint et moi avons eu le même classement, (17^e sur 75) pour notre parcours!

Louise Girard



DE QUÉBEC

À QUÉBEC

UNE VILLE
NOTRE HISTOIRE

En 2008,
la ville de Québec
fête ses 400 ans.



En 1608, la ville de Québec voyait le jour sur les rives du fleuve Saint-Laurent, ouvrant la voie à la naissance du Canada.

La ville de Québec est l'un des premiers lieux de rencontre entre les Autochtones du Canada et les Européens et leurs cultures. Elle est le berceau de la civilisation française en Amérique du Nord, et pour tous les Canadiens et Canadiennes, elle est à l'origine de la fondation de l'État canadien.

Voilà pourquoi tout le pays est invité à fêter son histoire.

Pour en savoir plus sur le 400^e anniversaire de la ville de Québec, visitez le

www.quebec400.gc.ca

ou appelez au

1 800 O-Canada



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Canada

Mon équipe, une équipe du tonnerre!

Deux mois avant la course du *Kluane Chilkat International Bike Relay* (KCIBR), je décide d'y participer. Je donne de nombreux coups de fil pour me trouver une place dans une équipe existante, mais sans succès. Je lance donc des invitations à la ronde et finis par trouver les sept autres personnes pour constituer une équipe mixte de huit cyclistes.

Samedi matin 7 h, neuf personnes se réunissent sur le bord de la route à Haines-Junction pour planifier leur journée.

C'est la seizième édition du KCIBR et plus de 1 200 coureurs y participent. Parmi eux, il y a des professionnels venus de partout, des habitués qui le font presque toutes les années et beaucoup de quidams qui tentent l'épreuve sans savoir qu'ils auront à se surpasser physiquement et moralement.

Choisie pour la première étape, Stéphanie Vuagnat, une citoyenne française munie d'un permis vacances-travail (PVT), a relevé l'épreuve avec brio sur un vélo emprunté dont les vitesses s'entremêlaient souvent. Je veux saluer sa ténacité.

Pour la deuxième étape, Pierrette Taillefer s'est surpassée et a coupé presque une demi-heure au temps prévu pour ce long parcours. Félicitations et à l'année prochaine.

Pour les étapes trois et quatre, l'équipe s'est associée deux cyclistes de haut niveau. Respectivement Frédéric Vandenoetelaer, Frédéric pour les intimes, et Félix Turcotte, dit la savonnette mouillée, nous ont offert des performances spectaculaires. Chapeau messieurs.

Pour la cinquième épreuve Isabelle Plouffe a surpassé toute l'équipe quant au temps pédalé. Elle a réussi à contrôler son caractère et a dompté le parcours à sa grande satisfac-



Une équipe du tonnerre!

Photo fournie

tion.

Durant la sixième étape, pendant qu'Annie Pellicano moulinaient efficacement, le reste de l'équipe a pu se rendre compte à quel point elle pouvait parler. Un silence inhabituel s'est fait dans les autos de poursuite. On pense installer un micro sur sa bécane pour vérifier si le vent l'empêche d'ouvrir la bouche. On a aussi constaté qu'elle connaissait environ la moitié des participants.

La septième étape m'était réservée et c'est avec l'appui constant de toute l'équipe que j'ai réussi à relever ce défi. Avec l'encouragement de ceux qui avaient terminé leur parcours, j'ai même réussi à dépasser un promeneur du dimanche.

Bruno Bourdache complétait cette fameuse équipe. Il a réussi un exploit digne de mention. Pédaler 37 km d'un parcours en comptant 30,5 km. Posez-lui la question, il a probablement une bonne explication à vous donner.

Je tiens à féliciter Louise, la conjointe de Félix Turcotte, qui n'a cessé de souffrir avec nous toutes les difficultés de cette course. Bienvenue au Yukon et on espère que tu viendras t'y installer.

La force de notre équipe a bel et bien été les encouragements et le support mutuel de tous ses membres et à ce niveau, nous croyons avoir remporté la première place.

Pierre Gauthier,
capitaine de l'équipe #885
BOB & ZIK

Aéroport international de Whitehorse Améliorations au stationnement

Les voyageurs aériens et le public sont avisés que la route menant au débarcadère devant l'aérogare est fermée.

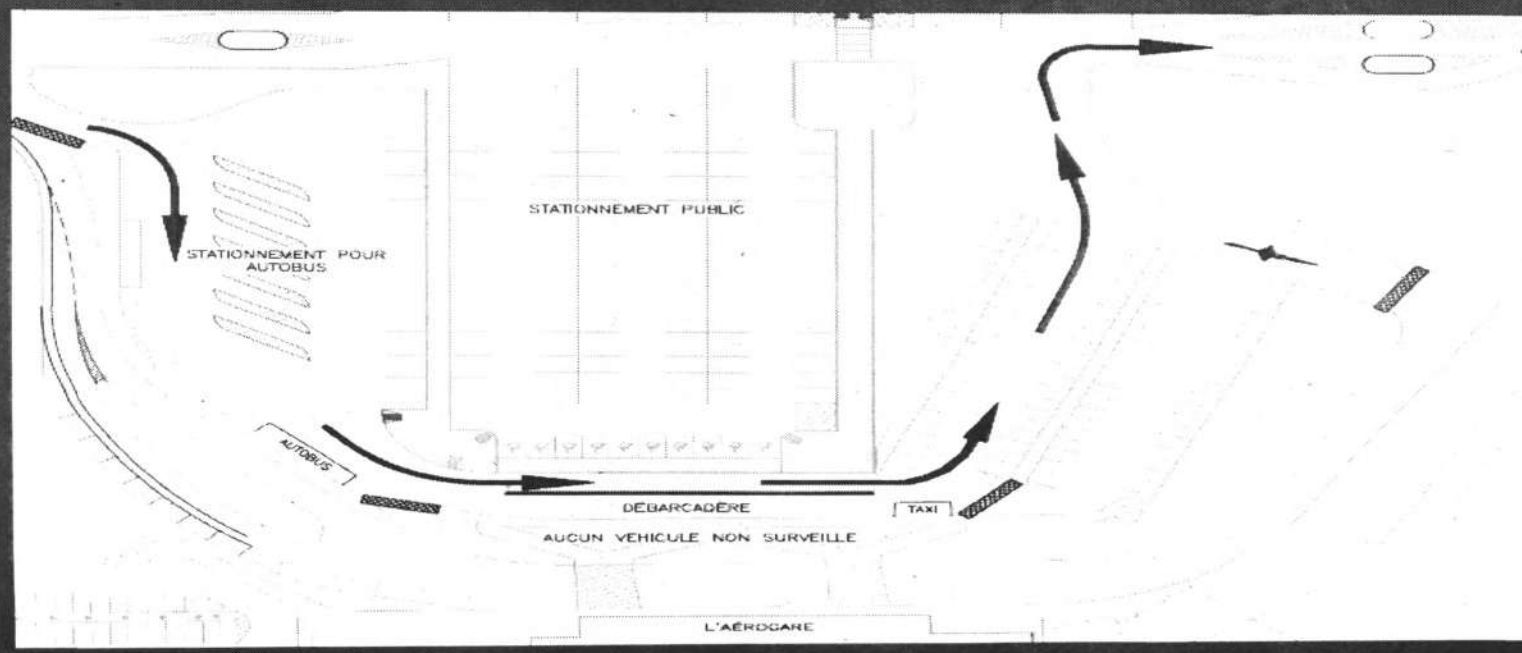
La circulation est détournée dans le stationnement et un passage pour piétons temporaire permet de passer du stationnement à l'aérogare.

Chaque fois que c'est possible, veuillez laisser votre véhicule à la maison et trouvez un autre moyen de transport jusqu'à l'aéroport. Les véhicules stationnés dans les zones désignées « No Parking » seront remorqués.

Pour en savoir davantage, veuillez composer le 867-667-8440
ou visiter le www.hpw.gov.yk.ca.

Le ministère de la Voirie et des Travaux publics s'excuse de tout inconvenient que cela pourrait causer et vous remercie de votre patience et de votre compréhension.

Yukon
Voirie et Travaux publics



**Vous voulez vendre
votre divan?
Placez une petite
annonce dans
l'Aurore boréale!
667-2931**

environnement

Visions hallucinantes sous le soleil de minuit

Le poème de Robert Service me vient tout de suite à l'esprit : « *There are strange things done in the midnight sun...* » Je viens de faire une expérience proprement hallucinante sous le soleil de minuit.

En passant sur le pont qui enjambe la rivière Dezadeash, des volées d'oiseaux semblaient sortir de toutes parts, noircissant le ciel tant il y en avait, pépiant de toutes leurs forces -- une séquence digne du film « Les oiseaux » d'Alfred Hitchcock!

Je décidai de m'arrêter un peu plus loin pour mieux observer le phénomène, et d'autres événements étranges m'attendaient.

Tout près de là, une petite flaque, un reste de la dernière pluie, un peu de boue au milieu d'un terrain tout sec, est le centre du spectacle extraordi-

naire d'un monde volant en électrons libres d'un type que je n'aurais jamais pu imaginer : des hirondelles grouillent -- par centaines semble-t-il -- dans la plus grande cacophonie et le plus grand désordre, s'adonnent à des manœuvres du genre « trapèze volant », les unes plongeant, d'autres s'élevant dans les airs ou virevoltant. D'autres, en vol stationnaire sur la flaque, se collent les unes aux autres, le bec dans la boue, les ailes déployées et vibrantes : les oiseaux s'activent à une vitesse tellement fulgurante que leurs ailes restent ouvertes et prêtes à l'envol même lorsqu'elles sont posées à terre. Leurs ailes ne se rabattent jamais, elles ne se reposent pas un seul instant. Ces poses leur donnent des airs de gros papillons prêts à butiner une fleur irrésistible.

Un gars m'observe en train



Photo : Danièle Rechstein
Des oiseaux sont dans les nids, sur les nids, hors des nids, s'envolent des nids, reviennent au nid...

de prendre des photos : « Vous n'y arriverez jamais, elles sont beaucoup trop rapides! ». Et il a raison, elles sont rapides, elles vont dans tous les sens, aussi bien à l'horizontale qu'à la verticale, elles n'arrêtent pas leur va-et-vient. Mais je suis à la bonne distance pour les observer sans qu'elles soient effrayées. Effectivement, les photos auront du mal à rendre le sentiment d'hallucination vécu sur le moment.

En ce printemps tardif, les hirondelles sont frénétiques, elles viennent de loin -- même d'Amérique du Sud -- elles ont un instinct puissant, elles doivent poursuivre leur mission sur la terre, elles ont le cœur à l'ouvrage, elles sont dans l'urgence : il leur faut construire des nids pour leurs petits.

Or, juste à quelques mètres, des constructions très étranges, comme sur pilotis, semblent être le but de leurs voltiges agitées. Je vais voir de

plus près; je suis suffoquée : Les pilotis soutiennent des minitoits en corniches que les habitants du coin ont spécialement construits pour inciter les hirondelles à y construire leurs nids. Des oiseaux sont dans les nids, sur les nids, hors des nids, s'envolent des nids, reviennent aux nids ... pas de repos, c'est un rythme presque infernal.

J'observe les nids à divers stades de leur construction : certaines parties fraîches sont encore tout humides et l'oiseau s'affaire de tout son cœur.

Des hirondelles, sans cesse en activité, vont et viennent, ramènent dans leur bec leur précieux mélange de boue et l'appliquent, tels de gros flocons douillets, pour en faire une œuvre digne des artisans les plus délicats. Il faut voir le design des nids qui, une fois finis, ont la forme de cocons munis d'une petite ouverture ronde qui laisse juste voir, à

l'intérieur, la petite tête, tout aussi ronde, de l'oiseau.

Des présentoirs expliquent l'histoire des hirondelles et de ce lieu étrange : fatigués d'avoir à protéger les toits de leur propriété contre les dégâts aviaires tous les printemps, mais désirant garder la compagnie des oiseaux qui s'alimentent des moustiques tellement honnis de la gent humaine, des habitants de Haines Junction ont cherché de quelle façon ils pourraient coexister avec les hirondelles tout en les éloignant de leurs propriétés et pour lutter de façon écologique contre les moustiques.

Ils ont eu l'idée géniale d'ériger une construction tout en corniches près de la rivière, juste à l'entrée du chemin de randonnée de la rivière Dezadeash à Haines Junction. Ainsi, les hirondelles peuvent s'adonner à leur activité favorite sans aucune restriction.

C'est Henry Henkel et Hans Nelles qui ont construit ces abris incroyables avec l'aide de bénévoles et le parrainage du Yukon Bird Club. Ils arrosaient le sol chaque jour pour créer la boue qu'utilisent les oiseaux pour construire leurs nids. Depuis lors, les hirondelles y viennent, par volées immenses, occuper les nids existants ou construire d'autres nids chaque printemps, sans répit.

Ces constructions ont eu tant de succès que Dawson City et l'Angleterre s'en inspirent avec enthousiasme. Bien sûr, comme toujours, il y a ceux qui critiquent. Mais, quel spectacle! Et quel génie!

Et le mystère du pont de la rivière et de ses volées noires? Il faut aller voir sous le pont : les hirondelles construisent aussi des nids sous le pont. Chaque fois qu'un véhicule le traverse, le bruit et les vibrations mettent les oiseaux dans tous leurs états; ils remplissent leur ciel de leur ombre et de leurs cris, sans doute pour signaler qu'elles aimeraient bien un peu de tranquillité.

Je recommande la visite à tout le monde, petits et grands, résidents et visiteurs. Vous ne serez pas prêts d'oublier un tel spectacle!

Danièle Rechstein

Énergie, Mines et Ressources • Direction des terres • Énergie, Mines et Ressources

AVIS PUBLIC

GOVERNEMENT du YUKON DEUX PARCELLES RIVERAINES, À WHITEHORSE À VENDRE PAR ADJUDICATION

Secteur	Lots	Catégorie de parcelles
Secteur riverain Whitehorse (Yukon)	Lot 23 et lot 40	Zonage CMW – Usage mixte - Secteur riverain /Motorways

Après 15 h, le 25 juin 2008, vous pouvez vous procurer une trousse de renseignements, comprenant la liste de prix, les croquis et les conditions générales, à l'endroit suivant :

Gouvernement du Yukon
Énergie, Mines et Ressources
Direction des terres, Édifice Elijah-Smith, bureau 320, 3^e étage
Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5
867-667-5215 ou, sans frais, 1-800-661-0408, poste 5215

Date limite	Soumissions	Dépouillement des soumissions et endroit
16 juillet 2008	Les soumissions doivent être reçues au plus tard à 17 h	17 juillet 2008, à 11 h Édifice Elijah-Smith, salle 1A à Whitehorse, au Yukon

Les soumissions ne seront acceptées qu'au bureau de la Direction des terres, Énergie, Mines et Ressources, à Whitehorse.

Les demandeurs et le public peuvent assister au dépouillement des soumissions, mais il n'est pas nécessaire d'y être présent. Les parcelles qui ne seront pas vendues par adjudication seront offertes en vente directement au bureau de la Direction des terres le 18 juillet 2008, comme il est expliqué dans la trousse de renseignements.

Yukon
Énergie, Mines et Ressources

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

La Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon (LEESY) vous intéresse-t-elle?

Nous avons maintenant terminé l'élaboration du mandat de l'examen quinquennal du processus d'évaluation des activités de développement du Yukon. Nous remercions tous ceux et celles qui nous ont fait part de leurs commentaires.

Pour prendre connaissance du mandat, allez à www.yesaareview.ca ou procurez-vous une trousse d'information auprès de votre bibliothèque publique locale, d'un agent territorial ou du bureau de l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon, ou composez le 1-800-661-0408 poste 3818.

L'examen s'inscrit dans le cadre d'un processus transparent auquel tous les intervenants intéressés peuvent participer. Nous vous aviserons lorsque la période de consultation publique débutera.

Pour obtenir de plus amples renseignements, rendez-vous à l'adresse www.yesaareview.ca.

Yukon Government
Canada

scène nationale

Trois langues officielles au Nunavut

Le français, l'anglais et l'inuktitut disposent dorénavant du même statut au Nunavut, à la suite de l'adoption d'une nouvelle version de la *Loi sur les langues officielles du Nunavut* par le gouvernement territorial, le 4 juin dernier.

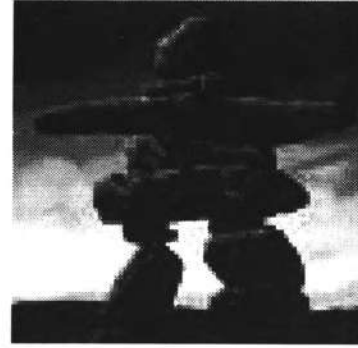
Au moment de sa création, le 1^{er} avril 1999, le Nunavut a conservé toutes les lois en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest. Mais la *Loi sur les lan-*

gues officielles dont disposaient les Territoires du Nord-Ouest ne conférait pas le même statut à la langue française, bien qu'elle reconnaissait tout de même le français.

Par contre, la nouvelle loi adoptée par l'Assemblée législative du Nunavut rend officiel, pour la première fois au Canada, un régime de trilinguisme et place les langues française et inuit sur un pied d'égalité avec l'anglais. Du même coup,

le gouvernement accepte les obligations que lui impose cette loi.

« C'est là un grand pas en avant pour la communauté francophone, mais plus encore pour la population inuite. C'est une victoire que nous célébrons, d'une part, parce que nous avons largement contribué à l'adoption de cette loi et, d'autre part, parce que la langue c'est l'identité, celle de l'individu comme celle d'un



peuple », se réjouit la présidente de l'Association des francophones du Nunavut, Suzanne Laliberté.

Toutefois, puisque le Nunavut est une institution fédérale, la nouvelle *Loi sur les langues officielles* récemment adoptée par le gouvernement territorial doit recevoir l'aval du gouvernement du Canada et son application doit être financée par ce dernier.

Danny Joncas

 **Gouvernement du Canada** **Government of Canada**



Prix d'excellence de la fonction publique de 2008

En reconnaissance de l'excellence dans l'atteinte des résultats pour les Canadiens et les Canadiennes

Carrière exceptionnelle



(De gauche à droite)

Graham Garton
Justice Canada

Louise Bellefeuille-Prégent
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Raymond L. Desjardins
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Sandra Ginnish
Affaires indiennes et du Nord Canada

Danny A. Coultis
Garde côtière canadienne
Pêches et Océans Canada

Ian E. Wilson
Bibliothèque et Archives Canada

John David Cliffe (absent)
Service des poursuites pénales du Canada

Excellence dans la prestation de services axés sur les citoyens



Peter Levick, Marjorie Ogden, Stephen P. Flemming (absent)

Excellence dans la prestation de services axés sur les citoyens



Groupe de travail sur l'interdiction frappant les aliments du bétail

Excellence dans la prestation de services axés sur les citoyens



Équipe fiscale Colisée

Excellence dans la prestation de services axés sur les citoyens



Équipe du relevé d'emploi de la fonction publique fédérale

Innovation



Paul Joe, Margaret Gillis, Werner Kurz, John M. Clarke (absent)

Innovation



Équipe des applications Web de la rémunération

Contribution exemplaire dans des circonstances extraordinaires



Gérard Cossette pour Passeport Canada (avec Kevin G. Lynch et Leonard Edwards)

Équité en emploi et diversité



Conseil national des minorités visibles de la fonction publique fédérale au Québec

Excellence en gestion



Lynn Lemire-Lauzon, Philip J. Baines, Lise Watson, Wendell M. Headrick, Ernest Gladstone (absent)

Excellence en gestion



Équipe de l'Événement Vimy 2007

Jeunesse



Tony Cantin, Tristen Naylor, Louise M. Foley

Langues officielles



Barbara Toole (avec Bill Baker)

Pour de plus amples renseignements sur les lauréats et la diversité d'emplois dans la fonction publique, consultez www.agencefp.gc.ca

Canada

Emplois, postes, carrières, professions, appels d'offres



RECHERCHE D'UN(E) ENSEIGNANT(E) POUR L'ÉCOLE DU SOMMET À SAINT-PAUL, ALBERTA

Poste temporaire (1.0 ÉTP); année scolaire 2008-2009, avec possibilité de prolongement.

Affectation en fonction de l'expérience et des intérêts (sciences humaines ou sciences pures)

Salaire :

- 4 ans d'études : entre 51 952 \$ (débutant) et 80 750 \$ (10 ans exp.)
- 6 ans d'études : entre 57 130 \$ et 86 679 \$

QUALITÉS RECHERCHÉES :

- ◆ Détenir un certificat d'enseignement valide de l'Alberta ou éligible à l'obtenir;
- ◆ Des connaissances applicables à l'enseignement dans l'école francophone et catholique, et la capacité de soutenir une vision éducative compatible avec les objectifs de cette école;
- ◆ Maîtrise du français à l'oral et à l'écrit et bonne connaissance de l'anglais à l'oral et à l'écrit;
- ◆ La capacité de répondre aux besoins individuels des élèves en démontrant une flexibilité et une variété d'approches et de stratégies d'enseignement, y inclus l'intégration des technologies;
- ◆ Des aptitudes à maintenir des relations interpersonnelles positives.

Entrée en fonction : 28 août 2008

Date limite du concours : jusqu'à ce que le poste soit comblé

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur offre de service par courriel à :

Monsieur Marc Dumont
Directeur général adjoint
Conseil scolaire Centre-Est
mdumont@cen3.ab.ca

GRC



Joignez-vous à nous lors de notre exposé sur les carrières

Le mercredi 16 juillet à 19 h 30

Centre des jeux du Canada
salle de conférence

Pour plus d'information, contactez : 633-8638

667-2931

Pour tous vos besoins en matière de reportage journalistique...

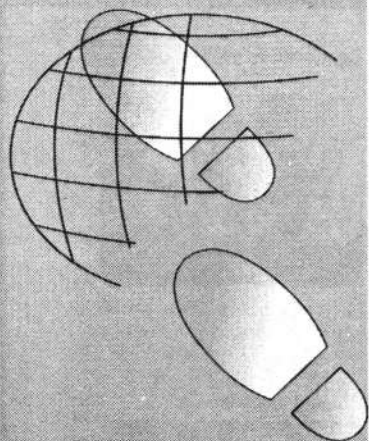
Pour tous vos besoins en matière de publicité ou

de campagnes publicitaires, utilisez l'Aurore boréale!

Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?

Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

SOFA
Yukon
Service d'orientation
et de formation des adultes



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Avocates, Avocats

Ministère de la Justice

RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE ET VANGOUVER (COLOMBIE-BRITANNIQUE)

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi que les citoyennes canadiennes et les citoyens canadiens résidant à l'étranger.

Le ministère de la Justice du Canada est à la recherche d'avocats motivés désireux de relever des défis dans la pratique juridique dans le domaine du droit des Autochtones. Les postes à temps plein (durée indéterminée et durée déterminée) sont ouverts aux personnes qui habitent ou qui travaillent au Canada. Nous cherchons à doter des postes d'avocats de niveau LA 01 (de 54 580 \$ à 77 865 \$) et LA AA 02 (de 75 630 \$ à 108 525 \$) au Portefeuille des affaires autochtones, dans la région de la capitale nationale et à Vancouver (Colombie-Britannique).

Nota : Une vérification de la sécurité de niveau secrète ou de la de fiabilité sera effectuée avant la nomination. Les candidats possédant des certificats et (ou) diplômes obtenus à l'étranger doivent fournir une preuve d'équivalence canadienne. (Pour obtenir de plus amples renseignements à ce sujet, veuillez consulter le Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux au <http://cicic.ca>.)

Pour de plus amples renseignements sur ce poste, incluant tous les critères de présélection et sur la manière de soumettre votre candidature, visitez le site Internet suivant www.jobs.gc.ca ou composez le numéro Infotel 1-800-645-5605. Les numéros de référence sont le JUS08J-009293-000114 et le JUS08J-009058-00132. La date limite de réception des candidatures est le 30 juin 2008. Si vous avez des questions, vous pouvez communiquer avec Anna Paul, Coordinatrice en Ressources humaines par intérim au (604) 775-5185.

Nous remercions ceux et celles qui auront soumis une demande mais nous ne contacterons que les personnes choisies pour la prochaine étape de sélection. Nous souscrivons à l'équité en matière d'emploi. La préférence sera accordée aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens. La fonction publique du Canada s'est engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si l'on communique avec vous dans le cadre de ce processus, veuillez faire part de vos besoins pour lesquels des mesures d'adaptation doivent être prises pour vous permettre une évaluation juste et équitable.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

capsules

Nouvelles technologies... ou la puissance des plantes!

Le lierre cache bien son jeu

(Agence Science-Press) – Le lierre a inventé les nanotechnologies des millions d'années avant nous : c'est ce qui lui permet de s'agripper si

bien aux façades des maisons. Une équipe de l'Université du Tennessee a révélé ses secrets en faisant la première analyse en profondeur des sécrétions de cette plante : ils y ont découvert un gel fait de globules

de 70 nanomètres —c'est 70 millièmes de millimètre. Ces globules ont une charge électrique, ce qui leur permet de se lier à des molécules ayant une charge opposée —et c'est ce qui permet au lierre de se « coller » aux murs. Certes, la charge électrique de chaque nanoparticule est infiniment faible : mais multipliez cela par des milliards de milliards, et vous avez de la puissance.

Comment vider un lac en quelques minutes

(Agence Science-Press) – Un lac formé par la glace fondante, qui avait mis un mois à s'accumuler au sommet d'une calotte de glace du Groenland en 2006, a mis 90 minutes à se vider, à travers une fissure dans la glace. Le torrent d'eau ainsi créé fut l'équivalent de ce que les chutes du Niagara produisent en trois jours. Les

scientifiques prédisent que c'est l'accumulation de tels événements qui accélérera la fonte de la calotte glaciaire qui recouvre l'île du Groenland : toute cette eau, en se déversant vers le roc, contribue à faire glisser un peu plus vite vers la mer la partie de la calotte qui en est la plus près —parce que l'eau agit, entre la glace et le roc, comme un lubrifiant.

L'Aurore boréale

Coordination de la publicité et distribution

L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon recherche une personne pour coordonner la publicité ainsi que la distribution du journal.

Tâches :

- Vendre la publicité
- Coordonner les placements publicitaires
- Planifier la promotion des cahiers spéciaux
- Assurer une production efficace
- Faire le suivi auprès de la clientèle
- Exécuter des tâches de graphisme
- Distribuer le journal deux vendredis par mois

Profil recherché :

- Diplôme ou expérience reliés à la vente et aux relations publiques
- Capacité de travailler en équipe et de respecter des échéanciers serrés
- Maîtrise du français et de l'anglais
- Posséder une voiture et un permis de conduire valide

Lieu de l'emploi : Whitehorse

Durée de l'emploi : 1^{er} août 2008 au 1^{er} août 2009

Salaire : selon l'échelle salariale du journal

Faites parvenir votre curriculum vitae ainsi qu'une lettre de présentation avant le 31 juillet à : Ressources humaines

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Courriel : auroredir@afy.yk.ca • Téléphone : (867) 667-2931

Nous ne communiquerons qu'avec les candidatures retenues pour une entrevue.

DEMANDE D'EXPRESSION D'INTÉRÊT

SERVICES DE TRADUCTION

La Direction des services en français du gouvernement du Yukon est à la recherche de personnes qualifiées pouvant fournir des services de traduction de qualité supérieure de l'anglais au français ou du français à l'anglais.

Les candidats/les candidates doivent avoir une expérience de travail d'au moins 3 ans en milieu encadré. On accordera la préférence aux personnes qui possèdent également de l'expérience en révision.

Les personnes dont la candidature aura été retenue seront invitées à effectuer une traduction d'essai d'environ 300 mots avant qu'un contrat de travail à la pigne puisse leur être accordé.

Veillez faire parvenir votre c.v. démontrant clairement votre expérience et vos compétences ainsi qu'un exemple de traduction bilingue (environ 300 mots en langue source) par courriel à catherine.huot@gov.yk.ca au plus tard le 4 juillet 2008 à 16 h, heure locale.

CONSULTEZ NOTRE SITE WEB: www.gov.yk.ca/tenders

Yukon
Direction des services en français



Riez aux éclats avec le Club de lecture d'été TD

Cet été, rendez la lecture amusante pour vos enfants en les inscrivant au Club de lecture d'été TD. Ils pourront ainsi améliorer leurs habiletés et s'amuser en participant à des jeux et en assistant à des rencontres avec des auteurs et des narrateurs de contes, à des spectacles de marionnettes et à d'autres activités. De plus, ils recevront une affiche, des autocollants et un cahier d'activités, dans lequel ils pourront consigner leurs notes de lecture. L'appui de programmes locaux qui nourrissent l'imaginaire de vos enfants est une façon pour nous de contribuer à bâtir une meilleure collectivité. **Inscrivez gratuitement vos enfants à la bibliothèque de votre quartier dès aujourd'hui.**



Faisons une différence ensemble

TOURNAI PUBLICS LIBRARY

Bibliothèque et Archives Canada

Library and Archives Canada

Canada

Les rapides du cheval blanc



La présence de Andy Freeman au café-rencontre « Chez M.-H. » a causé une belle surprise à plusieurs personnes. Cet ancien Yukonnais qui enseigne maintenant à l'Université Laval à Québec assistait à la conférence annuelle de l'Association canadienne des ergothérapeutes qui avait lieu à Whitehorse du 12 au 14 juin. Andy et sa conjointe Nicole Breton vivaient au Yukon dans les années 1990. (Bonjour Nicole!)

Un certain travailleur facétieux de Whitehorse fait référence à la ville de Fort McMurray située dans le nord de l'Alberta en l'appelant Fort McMoney!



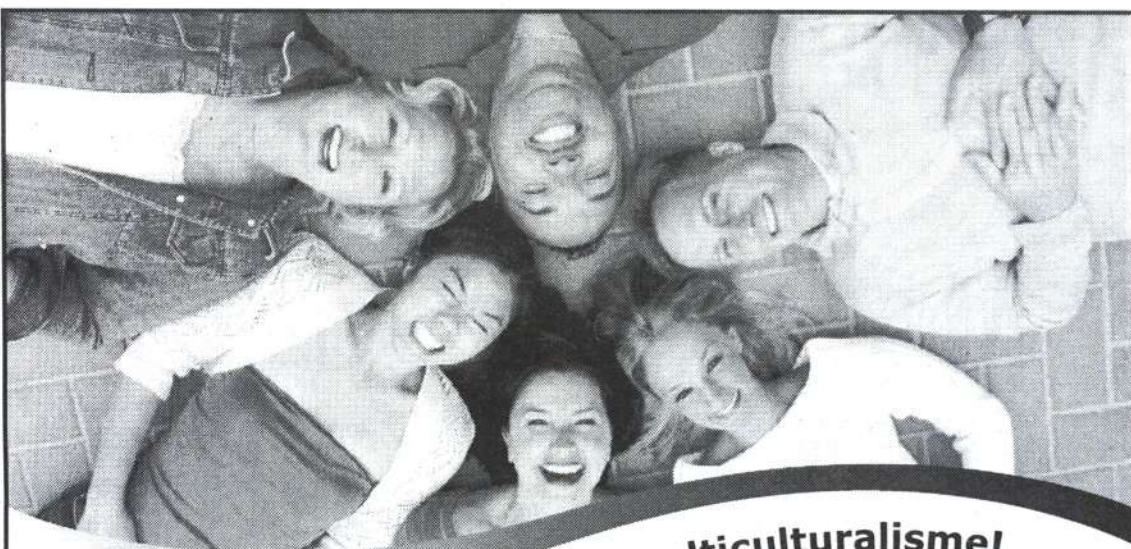
Une belle visiteuse a quitté les nuits blanches de Moscou pour venir dire bonjour à ses nombreux amis yukonnais. Nathalie Emond qui vit maintenant en Russie sera l'une des rares visiteuses estivales à ne pas demeurer bouche bée devant la

clarté continue... C'est du connu pour la jeune dame!

Aurevoir et bonne route à Catherine Forest, Jean-François Roldan et leur trois jeunes filles, Mara, Aïsha et Mathide qui s'en vont vivre au Québec. La famille quitte le territoire à la fin du mois de juillet à la poursuite de nouveaux projets et nouveaux choix de vie!

Bonne chance à Mélissa Verrier-Daunais, qui est partie pour un séjour d'un an en Bolivie.

Un rapide à partager? N'hésitez pas à nous faire parvenir un courriel à l'adresse suivante : auroredir@afy.yk.ca! et passez tous un bel été.



Journée canadienne du multiculturalisme!

Vendredi 27 juin 2008

Le Carrefour d'immigration Crossroad Yukon (CICY) est fier de souligner l'apport important des différentes communautés multiculturelles à l'épanouissement et à l'essor de la société en cette Journée canadienne du multiculturalisme.

Cette journée spéciale donne l'occasion à la population de célébrer la diversité culturelle, l'engagement envers la démocratie, l'égalité et le respect mutuel qui sont l'apanage de notre pays.

Le CICY offre des programmes et fournit des services pour aider tous les nouveaux arrivants à s'établir et à s'intégrer au Yukon.

Bienvenue à tous les nouveaux arrivants et merci d'avoir choisi le Yukon comme terre d'accueil!



Citoyenneté et Immigration Canada
Citizenship and Immigration Canada



Téléphone : 867 668-5907
www.cicy-yukon.ca



A F Y

Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



L'Aurore boréale

Calendrier communautaire

Vendredi 27 juin

• Café-rencontre avec Lou et ses étudiants dès 17 h à la salle communautaire du Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.
• Spectacle de Soir de Semaine (27 et 28 juin), 21 h au Gold Rush Inn, 411, rue Main. Entrée gratuite.

Samedi 28 juin

• Émission *Rencontres* sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5.
Animation : Claude Gosselin

Dimanche 29 juin

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

Mardi 1er juillet

• Fête du Canada au parc Shipyards à Whitehorse de 11 h à 16 h. Gâteau officiel de la fête du Canada et rafraîchissements servis. Pour les enfants, il y aura de la peinture sur murale et une séance de maquillage sur le visage.

Mercredi 2 juillet

• Randonnées en français du 2 juillet au 23 août avec deux guides francophones de la *Yukon Conservation Society*. Rens. : Audrey, 668-5678 ou www.yukonconservation.org

Jeudi 3 juillet

• À 8 h, les clochers de partout au pays feront tinter leur carillon pour souligner le 400^e anniversaire de la ville de Québec.
• Durant le mois de juillet, le café-rencontre cédera la place aux jeudis, 5 à 7 estivaux, au 302, rue Strickland. Le café-rencontre reviendra en septembre.

Samedi 5 juillet

• Émission *Rencontres*. Animation : Bruno Bourdache

Dimanche 6 juillet

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

Samedi 12 juillet

• Émission *Rencontres*. Animation : Angélique Bernard

Du 18 au 24 juillet

• Monte le son...dans le Nord du pays; un camp de formation au leadership et aux arts médiatiques pour les jeunes femmes de 16 à 24 ans. Information et inscription, Julie Ménard :

ou 668-2636

Petites annonces

• Gratuite pour 25 mots ou moins • Tél. : (867) 667-2931

Courriel : auroreboreale@afy.yk.ca Date de tombée : 17 h le mercredi précédant la parution • Encadré pour une annonce d'affaire : 20 \$ plus taxe (rabais au volume)

L'Association franco-culturelle de Yellowknife (AFCY) recherche des costumes pour hommes et femmes qui représentent l'époque du 16^e ou 17^e siècles sous le Régime français, pour le 1^{er} juillet. L'AFCY est disposée à louer les costumes et à défrayer le transport. Rens. : Roland Charest, 867 873-3292 ou roland@franco-nord.com

Petites annonces
Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada. Choisissez une région ou tout le réseau - c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@afy.yk.ca ou visitez le site Internet et cliquez sur l'onglet PETITES ANNONCES.

Emploi

Garderie Plein Soleil, Yellowknife, TNO, recherche : éducatrices en petite enfance 0-5 ans, contrat d'un an et une coordonnatrice pour développer notre centre de ressources. Formation un atout. Salaire selon expérience. Venez vivre l'aventure du Grand Nord!
C.v. à Johanne Gagné soleil@learnnet.nt.ca (867)873-9570

Recherche

Stéphan Poirier recherche des témoignages de gens ayant fait des voyages en kayak de mer, pour l'émission "Rencontres" qu'il animera au mois d'août. Enregistrement en juillet. 633-6009.

A vendre

Maison à Hillcrest, 4 chambres, sous-sol fini, nouvelle salle de bain, nouvelles fenêtres, nouvelles portes, planchers de bois franc, grande cour clôturée, serre, jardin, garage, près des sentiers et de l'arrêt d'autobus. Prix demandé : 340 000 \$ possession rapide (1^{er} août) voir détails et photos en ligne : www.9chaletrescent.blogspot.com ou 668-4821 Faites une offre.

Toyota Land Cruiser 1995, km élevé, très bien entretenu, 7 passagers, toit ouvrant, radio cd Eclipse, pneus Nokian en très bon état, ensemble remorquage avec contrôleur de freins. En excellent état, doit vendre, demande 11 500 \$ ou meilleure offre. 668-4821

A louer

Chambre à louer, Riverdale. Accès à toute la maison. Disponible en août, 450 \$/mois, 633-4887